

SÉNECA

TRAGEDIAS

II

FEDRA - EDIPO - AGAMENÓN - TIESTES
HÉRCULES EN EL ETA - **OCTAVIA**

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JESÚS LUQUE MORENO



EDITORIAL GREDOS



BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 27

Asesor para la sección latina: **SEBASTIÁN MARINER BIGORRA.**

Según las normas de la B. C. G., la traducción de esta obra ha sido revisada por **CARMEN CODOÑER MERINO.**

© **EDITORIAL GREDOS, S. A.**

Sánchez Pacheco, 81, Madrid. España, 1980.

Depósito Legal: M. 4533-1980.

ISBN 84-249-3541-1.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1980.—5050.

VARIANTES TEXTUALES. (PASAJES DE LAS TRAGEDIAS
COMPRENDIDAS EN ESTE VOLUMEN EN LOS QUE EL
TEXTO LATINO ADOPTADO DIFIERE DEL DE LA EDICIÓN
DE GIARDINA.)

FEDRA

- 264 E e Giardina : lo omiten A K Q, lo atetizan Scaliger, Courtney (reseña, pág. 175 : incorrección métrica).
641 *saeuus ferit* Heinsius, Giardina : *furit ferus* N Grimal.
652 *flammis* O Giardina : *flauus* E A Grimal.
697 *haec* Heinsius, Giardina : *hoc* codd. Grimal.
995 *luctificam* Richter, Moricca, Giardina : *luctifica* codd. Grimal.

EDIPO

- 183 *caput* codd. Giardina : *cutem* Müller, Viansino.
212 *iacent* E Giardina : *latent* A Viansino.

AGAMENÓN

- 5 *inhorret* E Giardina : *en horret* A Tarrant.
162 *doletque* E Giardina : *pigetque* A Tarrant.
220 *uictrix* E Giardina : *ultrix* A Tarrant.
300 *nostrae* E Giardina : *clarae* A Tarrant.
370 *cusvide terris saepe petisti* E Giardina : *saepe petisti cusvide terris* P C S Tarrant.
414 *effare casus quis rates hausit meas* E Giardina : *quis fare nostras hauserit casus rates* P C S Tarrant.
457 *parent* E P C Giardina : *pereunt* Poggio, Tarrant.

- 471 Tarrant lo coloca después del 489.
- 486 *ipsoque* Giardina : *ipsoque* Tarrant.
- 500 *alto* codd. Giardina : *alio* Gronovius, Tarrant.
- 551 *mittis dextera* Lipsius, Giardina : *mittentem manu* Heinsius, Tarrant.
- 566 *hinc Calchedona* P C S Giardina : *hinc et Chalceda* Delrius, Avantius, Tarrant.
- 604 sigs. *indomitumue... omne* 604 / *seruitium... deorum* 605-606 Giardina : *indomitumue bellum* 604 / *perrumpet... seruitium* 605 / *contemptor leuium deorum* 606 Tarrant.
- 612 sigs. *uidimus ... funesta* 612 / *cum ... ignes* 613 Giardina : *uidimus ... ruentem* 612 / *nocte ... tecta* 613 / *Dorici ... ignes* 613a Tarrant.
- 623 sigs. *perdidit ... deus* 623 / *fortiter ... annis* 624 / *Troia ... noctis* 625 / *peritura furto* 626 / *Vidimus ... inmensae* 627 / *Danaumque ... nostra* 628 Giardina : *perdidit in malis* 623 / *extremum ... uinci* 624 / *restitit ... quinis* 625 / *unius ... furto* 626 / *Vidimus ... dona* 627 / *molis ... Danaumque* 627a / *fatale ... nostra* 628 Tarrant.
- 636 sig. *ut fremuit ... parens* 636 / *Pyrrhus Ulixi* 637 Giardina : *ut ... subdolo* 636 / *parens ... Ulixi* 637.
- 651 sig. *moenia ... nostra* 651-52 Giardina : *moenia ... manu* 651 / *diruta nostra* 652 Tarrant.
- 666 sigs. *lacerant ... medium* 666 / *deflere ... quamuis* 667 / *dura mali* 668 Giardina : *lacerant curae* 666 / *iuuat ... suos* 667 / *nec ... uirago* 668 / *patiensque mali* 668a Tarrant.
- 677 sigs. *conquesta ... uelit* 677 / *clarus ... olores* 678 Giardina : *conquesta domum* 677 / *licet ... niueos* 677a / *inter olores* 678 Tarrant.
- 682 sigs. *plangente ... tranquillo* 682 / *male ... iterum* 683 / *pelago ... suos* 684 / *nido ... fouent* 685 Giardina : *plangente sonent* 682 / *cum ... confisae* 683 / *credunt ... audaces* 684 / *fetusque ... puidae* 685 / *titubante fouent* 685a Tarrant.
- 745 *exustis* P S K Q e O Giardina : *ambustis* Müller, Tarrant.
- 760 *sanguinea* codd. Giardina : *anguinea* Heinsius, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
- 777 *incertum* E e Giardina : *incisa* A Tarrant.
- 785 *Troia* codd. Giardina : *domina* Bentley, Tarrant.
- 810-812 *semper ingentes alumnos / educas numerum deorum /*

imparem aequasti tuus ille / bis seno meruit labore E Giardina : *semper ingentes educas alumnos / imparem aequasti numerum deorum / tuus ille bis seno meruit labore* A Tarrant.

813 sigs. *adlegi caelo* 813 / *magnus ... mundi* 814 / *Iuppiter ... horas* 815 / *roscidae ... Phoebum* 816 Giardina : *adlegi ... Alcides* 813 / *cui ... rupta* 814 / *roscidae ... horas* 815 / *iussitque ... Phoebus* 816 Tarrant.

837 sigs. *geminosque ... uno* 837 / *tria ... incusso* 838 / *fregit ... ortus* 839 / *Hesperium ... Geryonae / spoliium triformis* 840 Giardina : *geminosque fratres* 837 / *pectore ... natus* 838 / *stipite ... insultans* 839 / *duxit ... specus* 839a / *Geryonae ... triformis* 840 Tarrant.

861 sigs. *latrauit ... ignotae* 861 / *metuens ... succidit* 862 / *mendax ... domus* 863 Giardina : *latrauit ore* 861 / *lucis ... colorem* 862 / *te ... succidit* 863 / *mendax ... domus* 864 Tarrant.

898 *prius* codd. Giardina : *popa* Bentley, Tarrant.

911 *uita* E Giardina : *euita* A K Q Tarrant.

913 *hospes quis iste* E Giardina : *quis iste celeres* C S Q e Tarrant.

913 *concitos* Gronovius, Giardina : *concitus* codd. Tarrant.

970 CLIT. *At iratae parum* E Bothe, Giardina : ELEC.—*adulterae parum* Bentley, Tarrant : ELEC.—*At iratae parum* P (*ac iratae parum* C S).

976 *peractum est* A Giardina : *paratum est* E Tarrant.

TIESTES

53 *arcesse* P C Giardina : *accerse* E S Zwierlein (Reseña, pág. 768).

116 *sacras* codd. Giardina : *sacer* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).

218 *quo* Giardina : *qua* Herrmann, Moricca, Viansino.

219 *puto* E Giardina : *puta* A Viansino, Zwierlein (Reseña, página 768).

326 *patri cliens* K Q e¹ Giardina : *fratri sciens* Bentley, Zwierlein (Reseña, pág. 768).

- 486 *captus* codd. Giardina : *cautus* Madvig, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
- 571 *nocti* A Giardina : *noctis* E Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).
- 616 *lapsis* ζ Giardina : *lassis* E A Courtney, Zwierlein (Reseña, página 768).
- 658 *lapsis* I ζ Giardina : *lassis* E A K e Courtney, Zwierlein.
- 744 *sistat* E Gronovius, Giardina : *si stat* : Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 745 *plus* A Giardina : *pius* E Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 1019 *exitia* E K Q e Giardina : *exilia* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).

HÉRCULES EN EL ETA

- 133 *focos* E Giardina : *locos* A Viansino.
- 322 *dabis?* Giardina : *dabis!* Courtney (Reseña, pág. 175).
- 415 *Concepto* ΣAKe : *conzepto* Q² ζ O² Herrmann.
- 537 *tacto sinu* Giardina : *tacitum intumas* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 766).
- 550 *horridum* E e¹ Giardina : *horridus* A e² Viansino.
- 782 *nulla* codd. Giardina : *multa* Leo, Herrmann, Viansino.
- 1055 *ipsis* E Giardina : *ipse* C S K Q e Viansino (*ipsae*).
- 1168 *est* E Giardina : *aut* A Viansino.
- 1178 *morior* E Giardina : *auctor* A Herrmann.
- 1186 *tibi* Gronovius, Giardina : *tui* codd. Courtney (Reseña, pág. 176).
- 1190 *furebas* Gruterus, Giardina : *ferebas* E C S Viansino.
- 1281 *lenior* Dan. Heinsius, Giardina : *lentior* codd. Viansino.
- 1311 *abrumpat* E Giardina : *abrumpe et* A Viansino.
- 1440 *tenebrae uocant* E Giardina : *tenebras uocat* A e² Viansino.
- 1459 *cavit dolores* Giardina : *cecidit dolose* Richter, Herrmann, Viansino.
- 1525 *sub* E Giardina : *ad* A Herrmann, Viansino.
- 1592 *impensum* A Giardina : *intentum* Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 1638 *angustum* C S Q e Giardina : *augustum* P K Herrmann, Viansino.

- 1698 *iste est, pater*, A Giardina : *te te precor* Richter, Axelsson (*Korruptelenkult*, pág. 40).
- 1838 *terra atque pelagus* E Giardina : *terr(a)e atque pelagi* A Herrmann, Viansino.
- 1840 *parens?* Giardina : *parens!* Courtney (Reseña, pág. 175).
- 1852 *poterat?* Giardina : *poterat!* Courtney (loc. cit.).
- 1984 *uiuunt* E Giardina : *uiuute* A Herrmann, Viansino y otros.

OCTAVIA

- 114 *sorte* Lipsius, Giardina : *morte* codd. Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 195 *nempe praelatam sibi* codd. y Giardina lo asignan a la No-driza; Bothe, Richter, Herrmann, Viansino, Ballaira, etc., lo asignan a Octavia.
- 232 *faciem* Moricca, Viansino, Giardina : *facem* N r la mayoría de los editores, Courtney (Reseña, pág. 175).
- 233 *eterne* codd. : *aeterna* Avantius, Herrmann, Giardina : *alterna* Heinsius, Bentley, Ballaira.
- 412 *decipere uolucres* * * * Giardina. Texto corrupto, sobre el que se han propuesto muchísimas conjeturas. Aceptamos la de Siegmund y Sluiter : *decipere uolucres crate uel (tereti uagas)*.
- 461 *dstrictus* Raphelengius, Giardina : *despectus* A K Q e, Herrmann, Viansino, Ballaira.
- 696 *culta sancte* Herrmann, Giardina : *culpa Senec(a)e* A K Q e² Viansino, Ballaira.
- 761 *maneat ut praesens metus* codd. : *manet ut praesens metus* Delrius, Herrmann, Giardina : *maneat ut praesens status* Bücheler, D. Korzeniewski (*Gymnasium* 1968, pág. 297), Zwierlein (Reseña, pág. 766).
- 780 *miles exaudit* Giardina : *miles excubat* Raphelengius : *excubat miles* Bothe, Herrmann, Viansino : *miles exultat* codd. Ballaira.

OCTAVIA

INTRODUCCIÓN

1. *Argumento.* — Octavia, hija de Claudio y Mesalina y hermana de Británico, está casada con Nerón, el cual la odia y, en contra de los consejos de Séneca, la repudia para casarse con Popena, de la que está locamente enamorado.

La noche de la boda se aparece a Popena la sombra de Agripina con funestos presagios.

Ante la injusticia llevada a cabo con Octavia, el pueblo se subleva, pero el motín es ahogado en sangre por Nerón, quien da asimismo la orden de llevar a Octavia a la isla Pandataria, donde deberá ser ejecutada.

Se cierra la obra con los lamentos del coro y de Octavia ante la partida inminente de ésta.

2. *Observaciones críticas.* — En *Octavia* tenemos «an exciting document from both the literary and the historical point of view»¹, una obra de gran interés histórico, tanto en lo que se refiere a la historia de la literatura antigua, cuanto en lo que respecta a la historia misma de los años de Nerón.

Ahora bien, si su importancia dentro de la historia literaria es indiscutible y radica en ser el único ejem-

¹ C. J. HERINGTON, «*Octavia praetexta: a survey*», *Classical Quarterly* (1961), 18 y sigs.

plar de tragedia pretexta que ha llegado hasta nosotros, su interés, en cambio, como documento histórico queda mediatizado hasta cierto punto, ya que depende de que se la considere o no obra de Séneca.

La autenticidad senecana de *Octavia* ha sido y sigue siendo centro de interés de todos los estudiosos de la obra. Y, si bien ha habido voces autorizadas que se han pronunciado a favor de ella², son muchos más los que la niegan.

La autoría de Séneca en el caso de *Octavia* ha sido discutida desde los más diversos puntos de vista³: en lo que se refiere a la trasmisión del texto, ya resulta sospechoso el que, como dijimos antes, *Octavia* sólo aparezca en la familia de manuscritos A⁴. Con base en ello, Peiper, Richter y Birt sugirieron el siglo IV como fecha probable de composición de la obra: a dicha

² E. FLIN, *De Octavia praetexta auctore*, Helsingfors, 1919; A. St. PEASE, «Is the *Octavia* a Play of Seneca?», *The Classical Journal* 15 (1920), 388 y sigs.; P. MAAS, «Die Prophezeiungen in Senecas *Octavia*», *Kleine Schriften*, Munich, 1973, págs. 606 y sigs.; S. PANTZERHJELM-THOMAS, «De *Octavia Praetexta*», *Symbolae Osloenses* 24 (1945), 48 y sigs.; F. GIANCOTTI, *L'«Octavia» attribuita a Seneca*, Turín, 1954.

³ Cf., p. ej., PEASE, *op. cit.*, Allí se pueden encontrar ampliamente resumidos los argumentos que vamos a enumerar aquí, así como una relación detallada de los defensores de tales puntos de vista.

⁴ Además, en los manuscritos de esa familia no tiene *Octavia* un sitio fijo: unos la presentan mezclada entre las demás tragedias; otros, al final. Se dan incluso casos como el de N (*Vaticanus latinus* 1769) que, después de haber anunciado sólo nueve tragedias, incluye luego también *Octavia*.

La reciente revalorización de esta familia de manuscritos ha llevado a algunos a insistir de nuevo en la autoría de Séneca, pero una argumentación en ese sentido carecería de base ya que la calidad de un manuscrito no elimina la posibilidad de que *Octavia* haya sido una interpolación: V. PALADINI, E. CASTORINA, *Storia della letteratura latina*, II, Bolonia, 1972, págs. 284 y sigs.

época, en la que se suscitó un gran interés por Séneca y Tácito, parece remontar el arquetipo de la familia A y habría sido entonces cuando se incorporó *Octavia* al corpus de las tragedias senecanas.

Para Leo, en cambio, *Octavia* habría sido escrita en época flavia, aunque su inserción entre las tragedias de Séneca no se habría producido hasta el siglo IV.

Por otra parte, hay quienes⁵ proponen que tanto la familia E como la A remontan a Séneca. La primera incluiría sólo las tragedias publicadas en vida del autor; la segunda provendría de una edición realizada con posterioridad a la muerte de Séneca, incluyendo también, como obra póstuma, *Octavia*.

Se relaciona así la discusión de la autenticidad de *Octavia*, sobre la base de su peculiar situación en la tradición manuscrita, con otro de los puntos que más divergencias han suscitado en torno a esta obra: el de la fecha de su composición⁶.

Este otro problema de la datación de *Octavia*, que, al fin de cuentas, no es sino una de las vertientes del problema de la autoría a que nos estamos refiriendo, se ha planteado particularmente⁷ sobre la base de las posibles referencias históricas contenidas en la obra y de modo especial sobre la base de posibles alusiones a otras obras literarias que, en muchos casos, se proponen como fuentes para ella: entre éstas están ante todo las propias obras en prosa y las tragedias de Séneca, y luego también las obras de Ovidio, Lucano, Cluvio Rufo, Josefo, Plinio, Tácito y Dión Casio. Partiendo de

⁵ Entre ellos A. SIEGMUND, *Zur Textkritik der Tragödie Octavia*, Leipzig-Viena, 1907; a su opinión se adhiere PEASE, *op. cit.*

⁶ Para una visión de conjunto del problema y una enumeración de las más destacadas soluciones que se le han propuesto, cf. PARATORE, *Storia...*, pág. 241.

⁷ Cf. PARATORE, *loc. cit.*, PEASE, *op. cit.*, págs. 397 y sigs.

este tipo de influencias se ha negado también muchas veces la autoría de Séneca.

Pero las fuentes principales de argumentos en contra de tal autoría han sido y siguen siendo dos: las peculiaridades lingüísticas y literarias de la obra en sí y la presencia en ella de una serie de factores que podemos calificar con Pease⁸ de «anacronismos».

En lo que se refiere a las particularidades lingüísticas⁹, ha sido sobre todo el léxico el que más argumentos en contra de la paternidad de Séneca ha suscitado: desde siempre se han venido observando en *Octavia* presencias o ausencias de determinadas particularidades léxicas que, si bien para unos sólo han supuesto una simple variante dentro del estilo de Séneca, condicionada incluso por el carácter especial de la obra (una «pretexta» frente a las demás tragedias), para la mayoría han sido suficientes para reconocer en *Octavia* un autor distinto del del resto de dichas tragedias¹⁰.

Junto a las anteriores peculiaridades léxicas, se han aducido otras de tipo estilístico, como la de que *Octavia* presenta menos artificiosidad retórica que las demás tragedias (aspecto éste que también se ha intentado justificar con la particularidad temática de

⁸ *Op. cit.*, pág. 389.

⁹ Cf., p. ej., R. WESTMANN, «Zur Sprache der *Praetexta Octavia*», *Arctos* 4 (1966), 115 y sigs.

¹⁰ Muchas de estas apreciaciones en torno al léxico quedaron, si no anuladas, sí muy matizadas cuando se pudo disponer de un *Index* general del corpus trágico, como el de Oldfather-Pease-Canter. (W. A. OLDFATHER, A. S. PEASE, H. V. CANTER, *Index uerborum quae in Senecae fabulis necnon in Octavia reperiantur* (Univ. of Illinois Stud., in Lang. and Lit., 4, 1), Hildesheim, 1964 (= 1918); otras, en cambio, han seguido siendo válidas, como, por ejemplo, la de que *Octavia* es, después de *Hércules en el Eta*, la que mayor pobreza léxica presenta. Cf. PEASE, *op. cit.*, págs. 400 y sigs.

la obra), y se reconocen igualmente en ella rasgos específicos en lo que se refiere a la prosodia (por ejemplo, la medida *mōdō* en el verso 273), la métrica (por ejemplo, la menor frecuencia de pies resueltos) y la versificación (por ejemplo, el empleo exclusivo de versos anapésticos en los coros)¹¹.

Ahora bien, sin duda alguna, el tipo de argumentos que más se han esgrimido contra la paternidad senecana es el de los «anacronismos». Entran aquí ante todo una serie de posibles alusiones a hechos ocurridos después de la muerte de Séneca, como, por ejemplo, el final y la muerte de Nerón (versos 619-631 ó 728-739); mientras, para los defensores de la autoría de Séneca, estos pasajes sólo constituyen simples referencias vagas e inexactas, perfectamente interpretables desde el punto de vista de un Séneca que habla contra la tiranía y le predice su sangriento final¹², los detractores de dicha autoría reconocen aquí una concomitancia absoluta entre Octavia y los relatos de historiadores como Suetonio y Dión Casio, lo cual los reafirma en la idea de que este material historiográfico ha servido de fuente al autor de *Octavia*¹³.

¹¹ Cf., p. ej., respectivamente, los estudios de Chickering, Richter y Hoche, citados por PEASE, *op. cit.*, pág. 401.

¹² «In the *Octavia*... Seneca has acknowledged failure both as tutor and as minister. After the murder of Octavia and the great fire he realized that Nero's excess had become intolerable and that he would not reform. He must felt the artist's urge to create something which would externalize his sense of disaster and personal tragedy and which would prove his own actions to have been consistent with his philosophy. He must produce a work which would embody his thoughts, present the situation as clearly as a historian would, and perhaps also influence the attitude others», B. M. MARTI, «Seneca's *Apocolocyntosis* and *Octavia*: a diptych», *American Journal of Philology* 73 (1952), 31.

¹³ Cf., p. ej., PALADINI-CASTORINA, *op. cit.*, II, págs. 284 y sigs.

Junto a las anteriores posibles «profecías», se aducen también otros argumentos de menos peso como el de que sería impensable que Séneca se hubiese atrevido a presentar a Nerón tal y como se presenta en la *Octavia*. Ahora bien, la dureza de este ataque contra Nerón es perfectamente compatible con la posibilidad antes aludida de que la obra, escrita por Séneca en sus últimos años, no llegase a ver la luz pública hasta después de la muerte del autor.

Finalmente, otra dificultad que siempre se ha tenido en cuenta es la intervención de Séneca en la obra como un personaje más¹⁴. Esta dificultad se ha intentado también paliar invocando el hecho de que la obra, como las demás de Séneca, no iba destinada a la representación, pero aún así no deja de ser un hecho insólito en la antigua producción dramática, sobre todo en la trágica¹⁵.

Así, pues, la paternidad senecana de *Octavia* es algo perfectamente discutible desde muy diversos puntos de vista. Va ello, según ya hemos dicho antes, en detrimento de su posible valor como documento histórico. No obstante, no supone disminución alguna de su interés dentro de la historia literaria de la Antigüedad: *Octavia*, como decíamos, es el único ejemplo

¹⁴ J. A. SEGURADO E CAMPOS, «Seneca, personagen da *Octavia*», *Euphrosyne* 3 (1969), 207 y sigs.

¹⁵ Para MARTI, «Seneca's Apocolocyntosis»..., pág. 33, Seneca «as he had written the *De Vita Beata* partly to vindicate himself against accusations of corruption and lose living, so he composed the *Octavia* as his political apology. Having failed as Nero's tutor in spite of all his efforts, he thought that now rebellion offered the only solution». Esta misma es la opinión de PEASE, *op. cit.*, pág. 395: según él, Seneca concibió la *Octavia* «as an apologia for himself, and perhaps as an explanation to the later world why his attempts to train and control his imperial pupil had been so unsuccessful, the scene of Seneca and Nero (lines 377-592) was introduced».

conservado de un determinado género dramático, la tragedia «pretextada», un ejemplar, es cierto, que quizás no sea todo lo representativo de ese género que cabría esperar (*Octavia*, como las demás obras de este corpus trágico, tiene unas peculiaridades que probablemente la harían distinguirse de lo que en realidad debió ser la tragedia «pretextada», principalmente, por todo lo que en ella hay de diatriba contra Nerón¹⁶), pero que de todos modos es el único que ha llegado hasta nosotros.

Ahora bien, un tanto paradójicamente y por encima de su indudable interés literario, en la tradición crítica el estudio y valoración de esta obra en sí misma, como tal obra literaria, ha quedado muchas veces relegado y oscurecido frente a la atención preferente que se ha dedicado a problemas hasta cierto punto externos a ella, como son el de su autor y el de su fecha.

Estudiando la obra en sí se puede reconocer en ella a un autor que ha sabido combinar con acierto lo histórico y lo mítico, que ha sabido apreciar y explotar el gran paralelismo existente entre la corte de Nerón y la de Agamenón de Micenas y que en este sentido es probable que haya tenido presentes obras como la *Electra* de Sófocles¹⁷.

Se puede reconocer, asimismo, a un autor sumamente cuidadoso en el trazado de la estructura de la pieza; *Octavia* presenta una organización claramente simétrica: la trama se desarrolla en tres días, uno central que es el día de la boda, el día anterior y el día siguiente. El primer día se abre con una discusión entre Octavia y su nodriza; el tercero se abre igualmente con una discusión entre Popea y su nodriza; después de la primera escena del primer día aparece

¹⁶ MARTI, «*Seneca's Apocolocyntosis...*», pág. 29.

¹⁷ HERINGTON, *op. cit.*, págs. 18 y sigs.

un coro favorable a Octavia; después de esa misma primera escena del tercer día interviene también un coro, favorable ahora a Popea¹⁸.

A esta fuerte simetría hay que añadir otros indicios que evidencian el cuidado que aquí ha puesto el autor en conseguir una sólida estructura literaria, como puede ser una progresión uniforme en la presentación de la trama o el planteamiento del mismo personaje de Octavia, que es el que da unidad a la obra y el único que aparece en los tres días que dura.

Todo ello hace pensar en un autor de considerable educación y sensibilidad literarias, pero que está obsesionado con una organización estructural demasiado primaria como para que se pueda ver en él a un maestro.

Y, si pasamos de este plano estructural al plano de la expresión y del estilo, empezamos a encontrar escasez de recursos léxicos e incluso sintácticos, limitaciones con los medios expresivos, monotonía en la métrica, etc., rasgos éstos que apuntan igualmente a un autor principiante.

De este modo, el propio análisis interno de *Octavia* nos lleva a dudar con todo derecho de que su autor haya sido Séneca. Séneca, cuyo desinterés por la estructura dramática hemos venido viéndolo en las anteriores tragedias, no parece haber sido este autor que aquí vemos, casi obsesionado por la organización simétrica de la obra. Pero sobre todo, Séneca, el maestro de la dicción rica y exuberante, de la agudeza de expresión y de inagotables recursos estéticos, no parece en modo alguno coincidir con este autor de corto léxico e inexperta fraseología.

¹⁸ Para estos y otros paralelismos, cf. HERINGTON, *op. cit.*, págs. 21 y sigs.

Ahora bien, casi con la misma claridad con que no se hace identificable el autor de *Octavia* con Séneca, se evidencian los estrechos vínculos que lo unen a él. En este sentido se puede afirmar que en *Octavia* asistimos a un fenómeno nada infrecuente en la historia de la literatura y del arte en general: el fenómeno de la obra de un epígono, del seguidor de un gran maestro que ha podido y sabido captar todo lo del maestro, pero que no tiene su genio ni su maestría.

Séneca, como ya hemos repetido varias veces, fue figura señera, estrella de la moda literaria de su generación; su figura y su estilo se vieron rodeados de un círculo de devotos admiradores: uno de éstos debió ser el autor de *Octavia*. Y, si tenemos en cuenta otro hecho no menos evidente, a saber, el de que contra ese nuevo estilo literario de Séneca no se hizo esperar mucho tiempo una reacción no menos enérgica que las devociones que había suscitado antes, encontramos nuevos motivos para precisar que *Octavia* es obra de un discípulo inmediato de Séneca, que no debió ser escrita después del año 90 d. C. e incluso que probablemente vio la luz en los años que siguieron a la muerte de Nerón¹⁹.

3. Estructura.

ACTO PRIMERO

1-272. OCTAVIA-NODRIZA. 1-33: Monodia de Octavia que, cansada de vivir, llora sus desdichas (prólogo). 34-272: Diálogo Octavia-Nodriza. Tomando ésta pie en la desgracia de Octavia, lanza execraciones contra la vida de la corte (la intervención de la nodriza amplía los temas apuntados por Octavia, completando así la presentación del drama) y

¹⁹ HERINGTON, *op. cit.*, pág. 29.

trata de consolar y calmar a Octavia. (55-99 bis y 201-221: dímetros y monómetros anapésticos.)

273-376. PÁRODOS. El coro partidario de Octavia lamenta la boda de Nerón con Popea. Acusa a los romanos de indignos, serviles y pasivos. Invectivas contra los crímenes de Nerón. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

ACTO SEGUNDO

377-437. SÉNECA. El filósofo, detestando los vicios de su época, alaba la sencillez de los primitivos siglos y recuerda cómo todo ha ido cada día peor.

438-592. NERÓN-PREFECTO-SÉNECA. Séneca amonesta en vano a Nerón, el cual se mantiene obstinado en su actitud tiránica y fija su boda con Popea para el día siguiente.

593-645. SOMBRA DE AGRIPINA. Aparece desde los Infiernos Agripina, vaticinando males para la boda de Popea y Nerón, cuya muerte predice.

646-689. OCTAVIA-CORO. Canto alterno entre Octavia y el coro: es ya la mañana de la boda de Popea y Nerón. Octavia disimulando su tristeza, pide al pueblo, que está de su parte, que no llore su repudio. El coro, sin embargo, lamenta su suerte. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

ACTO TERCERO

690-761. NODRIZA-POPEA. Popea, aterrorizada por un sueño que ha tenido, lo narra a su nodriza, la cual trata de calmarla.

762-779. ESTÁSIMO. El coro alaba la belleza de Popea. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

ACTO CUARTO

780-805. MENSAJERO-CORO. Se anuncia que el pueblo se ha amotinado por el repudio de Octavia y por la boda de Popea.

806-819. ESTÁSIMO. El coro canta el poder de Cupido. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

ACTO QUINTO

819-845. NERÓN. Encolerizado por la revuelta del pueblo, Nerón ordena sofocarla cruelmente y que a Octavia, en cuanto causante del motín, se la deporte a Pandataria y se le dé muerte.

846-876. PREFECTO-NERÓN. El prefecto trata de apaciguar a Nerón.

877-983. CORO-OCTAVIA. Canto alterno en el que se medita cómo el favor del pueblo ha sido para muchos perjudicial. Se recuerda luego el cruel destino de las mujeres de la casa del César. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

PERSONAJES

OCTAVIA.

NODRIZA (de Octavia).

SÉNECA.

NERÓN.

PREFECTO.

SOMBRA DE AGRIPINA.

NODRIZA (de Popea).

POPEA.

MENSAJERO.

CORO I (favorable a Octavia).

CORO II (favorable a Popea).

Escena: en Roma, en palacio, año 62 d. C.

ACTO PRIMERO

OCTAVIA-NODRIZA

OCTAVIA. — *Ya la brillante Aurora va ahuyentando las estrellas errantes, se levanta Titán [del cielo con ardiente melena y trae de nuevo al mundo la claridad del día.*

Adelante, agobiada por tantos y tan grandes males, 5 emprende una vez más tus quejas, que ya son una cosa y vence a los alciones marinos²⁰ [tumbre, vence igualmente a las aves de Pandión²¹, pues tu suerte es más dura que la de ellas.

¡Oh, madre²², a la que siempre he de llorar, 10 causa primera de los males míos!, oye las tristes quejas de tu hija,

²⁰ Los alciones son unas aves marinas de canto lastimero: en la mitología se trata de Ceix, que murió en un naufragio y de su esposa Alcione; ambos fueron transformados en estas aves. Cf. *Agamenón*, notas 90 y 91.

²¹ Procne y Filomela, las hijas del rey de Atenas Pandión, metamorfoseadas respectivamente, según la tradición romana, en golondrina y ruiseñor. Cfr. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, páginas 359 y sigs.

²² Octavia era hija, junto con Británico, del emperador Claudio y Mesalina. Esta, aun estando casada con Claudio, se enamoró de Gayo Silano, al que hizo repudiar a su esposa, para luego casarse en pública ceremonia con él aprovechando una ausencia de Claudio. Mesalina pagó su adulterio con la muerte. Cf. TÁC., *Ann.* XI 26-38; Suet., *Claud.* 29, 3.

si es que a las sombras os quedan sentimientos.

¡Ojalá hubiese roto con su propia mano

15 *la anciana Cloto*²³ *el hilo de mi vida*

antes de ver gimiendo tus heridas

y tu rostro manchado de horrorosa sangre!

¡Oh luz, siempre funesta para mí

desde el momento aquél!

20 *¡Oh luz, a la que odio más que a las tinieblas!*

*He soportado órdenes de una cruel madrastra*²⁴,
una actitud hostil y miradas atroces.

Ella, como funesta Erinis, ella

encabezó el cortejo de mi boda con antorchas estigias

25 *y terminó contigo, padre desdichado*²⁵,

a quien hacía poco obedecía el orbe entero

más allá del Océano,

al que la espalda dieron huyendo los britanos,

*antes desconocidos para nuestros jefes*²⁶

30 *e independientes.*

¡Ay de mí!, padre, tú has caído víctima

de insidias de tu esposa,

y tu casa, cautiva, junto con tu prole,

se ha convertido en sierva de un tirano.

NODRIZA. — El que, cautivado por la deslumbrante
35 apariencia y los bienes inconsistentes de la engañosa
corte, se queda pasmado de asombro puede aquí con-
templar cómo, por un súbito embate a traición de la
fortuna, han sido arrasadas las que hasta hace poco
eran las más poderosas, la casa y la estirpe de Claudio,

²³ Una de las Parcas.

²⁴ Agripina, casada con Claudio tras la muerte de Mesalina.

²⁵ Claudio fue envenenado por Agripina en el 54 d. C.

²⁶ En realidad, los primeros contactos con los britanos los había establecido César (54 a. C.). Claudio, en el 43 d. C., organizó una expedición con gran éxito, adueñándose de parte de la isla.

a cuyo imperio estuvo sometido el orbe, y a quien el océano, libre durante tanto tiempo, obedeció, dan- 40 do acogida, sin él quererlo, a sus barcos.

Ahí lo tenéis, el que primero puso yugo a los britanos y cubrió de tan nutridas escuadras mares desconocidos y se sintió seguro entre pueblos bárbaros y crueles olas, cayó por el crimen de su esposa; luego ella, 45 por el de su hijo ²⁷; y el hermano de éste yace envenenado por él ²⁸. Vive afligida su desdichada hermana que es a la vez su esposa ²⁹ y no es capaz, forzada por el rencor, de encubrir su profundo duelo. Rehúye siempre el trato a solas con ese hombre cruel, y ella, ardiendo en un odio comparable al de su marido, se abrasa, 50 igual que él en mutuas llamas.

El dolor de su alma en vano intentan consolarlo mi lealtad y mi amor: el cruel rencor rechaza mis consejos y no hay quien sea capaz de gobernar ese ardor que le viene de familia, sino que toma fuerzas de sus males.

¡Ay, qué infame crimen están viendo venir mis te- 55 mores! ¡Ojalá lo aleje el poder de los dioses!

OCTAVIA. — *¡Oh, suerte mía, que no eres comparable a mal alguno!, aunque yo repitiera, Electra, tus pesares: en tu aflicción pudiste llorar al padre que te había matado y vengarte del crimen gracias al hermano que tu piedad salvó del enemigo y encubrió tu lealtad* ³⁰. 60

²⁷ A Agripina la mató Nerón en el año 59 d. C.

²⁸ Británico. Al adoptar Claudio a Nerón, Británico y Octavia pasaron a ser sus hermanos (adoptivos). Británico fue envenenado por Nerón en el 55 d. C.

²⁹ Octavia, hermana adoptiva y esposa de Nerón.

³⁰ Electra pudo llorar la muerte de su padre Agamenón y

65 *A mí el temor me impide lamentar a unos padres
que la suerte cruel me ha arrebatado
y que llóre la muerte de mi hermano
en el que residía mi única esperanza,
efímero consuelo de tantas desgracias.*

70 *Ahora sobrevivo para mis lamentos
y soy sólo la sombra de un gran nombre.*

*NODRIZA. — Acaba de golpearne los oídos la voz
de esa pobre hija. ¿Mi torpe vejez
me va a impedir llegar hasta la alcoba?*

75 *OCTAVIA. — Acoge tú mis lágrimas, nodriza,
que eres testigo fiel de mi dolor*

*NODRIZA. — ¿Qué día, desdichada, te liberará
de tan profunda angustia? [Éstige*

OCTAVIA. — El día que me envíe a las sombras de la

80 *NODRIZA. — ¡Vamos! Quédense lejos esos presagios.*

*OCTAVIA. — No son tus votos los que rigen mi suerte
sino los hados.*

*NODRIZA. — Dios, compasivo, traerá tiempos mejores
a tu aflicción. Limitate tú ahora a doblegar
85 a tu hombre apaciguándolo con tiernas atenciones.*

*OCTAVIA. — Podría yo vencer a los crueles leones
y a los atroces tigres antes que al corazón
feroz del cruel tirano.*

*Él odia a los nacidos de sangre noble
90 desprecia a dioses y hombres por igual
y no puede hacer frente a su fortuna,
la que le dio mediante horrendo crimen³¹
su impía madre. Pues, aunque a ese ingrato
le dé vergüenza de haber tomado el mando
por un favor de su funesta madre,*

vengarla con la ayuda de su hermano Orestes, a quien salvó de Egisto y Clitemestra escondiéndolo en la Fócide junto a su tío Estrofo.

³¹ El asesinato de Claudio.

*aunque tan gran favor él se lo recompense con la 95
hasta después de muerta llevará este título [muerte³²
por siempre esa mujer, siglo tras siglo.*

NODRIZA. — *Refrena las palabras de tu alma enloque-
reprime lo que dices sin pensar.* [cida, 99 bis

OCTAVIA. — *Aunque lo que tengo que soportar lo 100
sufriera con paciencia, nunca podrían mis males termi-
nar más que con la amargura de la muerte: asesinada
mi madre, mi padre arrebatado mediante un crimen,
yo privada de mi hermano, abrumada por las desdi-
chas y por la aficción, oprimida por la tristeza, odiada
por mi esposo y sometida a mi propia criada³³, disfru- 105
to de una luz que me es odiosa, con el corazón siempre
estremecido no por miedo a la muerte, sino a un cri-
men.*

*Que se aleje el crimen de mis hados y moriré con-
tenta; pues un castigo más duro que la muerte violenta
es para esta desdichada ver el semblante altanero y
amenazador del tirano e intercambiar los besos con 110
el enemigo, temer el menor gesto de aquél de quien
mi dolor no podría soportar ni una caricia después de
la muerte de mi hermano matado criminalmente, de
cuyo poder se ha adueñado y de cuya muerte goza el
instigador de su infame asesinato³⁴.*

*¡Cuántas veces la lúgubre sombra de mi hermano 115
se presenta ante mi vista, cuando el descanso relaja
mis miembros y el sueño domina mis ojos fatigados
de llorar! Unas veces arma sus débiles manos con ne-
gruzcas antorchas y trata de alcanzar amenazante los*

³² Matándola.

³³ Se refiere a Pópea. Aunque ésta fuera de noble familia, ante Octavia, que es la legítima emperatriz, no es más que una súbdita.

³⁴ Nerón goza de la muerte de Británico, que debía haber sido el legítimo emperador.

120 ojos y el rostro de su hermano³⁵. Otras veces, en cambio, se refugia tembloroso en mi lecho; lo persigue el enemigo y, mientras yo me aprieto contra él, hunde violentamente la espada en mi costado. Entonces un escalofrío y un inmenso pavor me despiertan bruscamente del sueño y renuevan el llanto y el miedo a esta desdichada.

125 Añádele a todo esto esa arrogante concubina que se engalana con los despojos de mi casa; para congraciarse con ella embarcó a su madre el hijo en la barca estigia³⁶ y, después del terrible naufragio, como se salvó del mar, él, con más crueldad que las aguas del
130 océano, la hizo morir a espada. ¿Qué esperanza de salvación, después de tan espantosa monstruosidad, hay para mí?

La enemiga victoriosa amenaza mi lecho conyugal, arde en odio hacia mí y, como recompensa de su adulterio, trata de conseguir del marido la cabeza de la legítima esposa.

135 Sal de las aguas³⁷ y presta ayuda a tu hija que te invoca, padre, o, rompiendo la tierra, ábreme los abismos estigios para que allí me precipite.

NODRIZA. — En vano invocas los manes de tu padre, desdichada, en vano; a él, entre las sombras, no le queda ya ninguna preocupación por su descendencia: él,
140 que ha sido capaz de anteponer a su propio hijo otro hijo nacido de sangre ajena³⁸; él, que con la hija de su

³⁵ De Nerón, su hermano adoptivo.

³⁶ Nerón quiso matar a Agripina simulando un naufragio, para lo cual la hizo subir a una nave que había de deshacerse en un momento dado (cf. Tác., *Ann.* XIV 3-8). Hay aquí un juego de palabras, pues esa nave había de ser para Agripina la barca de Caronte.

³⁷ Se entiende, como se comprueba por las frases siguientes, las aguas de la laguna Estigia.

³⁸ Nerón, hijo de Agripina y de Gn. Domicio Ahenobarbo.

hermano, seducido por ella, se unió en impío matrimonio en una lamentable boda ³⁹.

Ahí tuvo comienzo toda una serie de fechorías: matanzas, traiciones, ambición por el trono, siniestra sed de sangre.

Como víctima inmolada por la boda del suegro cayó ¹⁴⁵ el yerno, para que no adquiriera importancia casándose contigo ⁴⁰. ¡Qué crimen tan espantoso! Silano fue entregado como regalo a esa mujer y manchó con su sangre el hogar paterno, acusado de un falso delito.

Entró el enemigo, ¡ay de mí!, en una casa que había ¹⁵⁰ sido tomada a saco por las maquinaciones de la madrastra; se convirtió en yerno del «princeps» y, a la vez, en hijo, ese joven de natural infame, capaz de todo crimen; y su funesta madre le encendió la antorcha y te unió a él contra tu voluntad, por miedo ⁴¹.

Vencedora y enardecida por un éxito tan impor- ¹⁵⁵ tante, ella ha osado codiciar el sagrado imperio del orbe ⁴².

¿Quién puede hacer recuento de tanta variedad de fechorías y de las ambiciones infames y de las engaño-

³⁹ Claudio se casó con Julia Agripina Menor, hija de su hermano Germánico. El derecho romano no permitía el matrimonio entre tíos y sobrinos, por considerarlo incestuoso. Claudio hizo votar al senado una ley que le permitiera casarse con su sobrina.

⁴⁰ Octavia estaba prometida a L. Silano. Pero Agripina en cuanto estuvo segura de que iba a casarse con Claudio comenzó a preparar la boda de Nerón con Octavia. Para ello, el censor Vitelio acusó falsamente a Silano de incesto con su hermana. El día de la boda de Claudio y Agripina, Silano se suicidó.

⁴¹ Nerón se convirtió en hijo adoptivo de Claudio, y en yerno al casar con Octavia. La intervención de la madre queda aquí expresada en la frase «le encendió la antorcha» con la que se alude a la costumbre de que la madre del novio le encendiera la antorcha nupcial en la ceremonia de la boda.

⁴² Sobre las ambiciones de Agripina, tras su boda con Claudio, cf. Tác., *Ann.* XII 42, 1 y sigs., y XIV 11, 1 y sigs.

sas seducciones de esa mujer que intentaba llegar al trono a través de una escalada de todo tipo de crímenes?

160 Entonces el santo afecto familiar dirigió afuera sus pasos temblorosos y en el palacio, una vez vacío, penetró una cruel Erinis con funesto pie, manchó con su antorcha infernal los sagrados Penates y rompió enloquecida los derechos de la naturaleza y todas las leyes divinas: preparó la esposa para su hombre mix-
165 turas de crueles venenos y luego cayó ella misma víctima del crimen de su propio hijo. También yaces sin vida tú, a quien tendremos que llorar siempre, desdichado muchacho, que hace poco eras la estrella del mundo, la columna de la casa augusta, Británico, ¡ay de mí!, y ahora eres sólo una leve ceniza y una lúgubre
170 sombra. Tú, por quien derramó lágrimas hasta tu cruel madrastra, cuando entregó tu cuerpo para que ardiera en la hoguera y tus miembros y tu rostro, que era semejante al del dios alado⁴³, nos los robó la llama abrasadora.

OCTAVIA. — Que acabe también conmigo, si no quiere caer a manos mías.

175 NODRIZA. — La naturaleza no te ha dado a ti unas fuerzas tan grandes.

OCTAVIA. — El dolor, la ira, el sufrimiento, las miserias, los duelos me las darán.

NODRIZA. — Trata, mejor, de vencer a ese hombre cruel con deferencias.

OCTAVIA. — ¿Para que me restituya el hermano que me arrebató con un crimen?

NODRIZA. — Para quedar a salvo tú misma y para reconstruir un día con tu propia descendencia la casa
180 de tu padre que está en ruinas.

⁴³ Cupido.

OCTAVIA. — La casa imperial espera otra descendencia; a mí son los terribles hados de mi desdichado hermano los que me arrastran.

NODRIZA. — Que te dé seguridad de ánimo la gran simpatía de tus conciudadanos.

OCTAVIA. — Esa simpatía consuela mis males, pero no los remedia.

NODRIZA. — Grande es la fuerza del pueblo. 185

OCTAVIA. — Pero es más grande la del «princeps».

NODRIZA. — Él, por sí solo, volverá otra vez los ojos hacia su esposa.

OCTAVIA. — No lo deja la concubina ⁴⁴.

NODRIZA. — Nadie la puede ver, desde luego.

OCTAVIA. — Pero la quiere su hombre.

NODRIZA. — Todavía no es su esposa.

OCTAVIA. — Pronto lo será; y madre también.

NODRIZA. — La pasión juvenil es loca al primer impulso, pero se apaga con la misma facilidad y no permanece mucho tiempo tratándose de un amor deshonesto; es como el ligero ardor de una llama; el amor por una casta esposa permanece eternamente. 190

La primera que osó profanar tu lecho y, siendo una esclava, fue dueña mucho tiempo del alma de su dueño ya ha empezado también a sentir miedo ⁴⁵. 195

OCTAVIA. — Sí, de la que se le ha puesto por delante.

NODRIZA. — Sumisa y humilde, hasta monumentos ha levantado con los cuales confiesa y da pruebas de su temor.

También a ésta ⁴⁶ la destituirá el dios frívolo y falaz, el alado Cupido: aunque sobresalga por su belleza y esté orgullosa de sus recursos, breve será el gozo que va a alcanzar. 200

⁴⁴ Popea.

⁴⁵ El primer amor de Nerón después de casado con Octavia fue la liberta Acté.

⁴⁶ Popea.

*Tuvo que soportar dolores semejantes
 hasta la propia reina de los dioses*⁴⁷,
*mientras que fue adoptando todo tipo de formas
 el señor de los cielos y padre de los dioses.*

205 *Y unas veces tomó plumas de cisne*⁴⁸,
*otras, cuernos de toro de Sidón*⁴⁹,
*e igualmente fluyó como lluvia de oro*⁵⁰;
*fulguran en el cielo las estrellas de Leda*⁵¹,
tiene Baco su puesto en el Olimpo paterno,

210 *el Alcida, hecho dios, posee a Hebe
 y ya no teme la cólera de Juno;
 se ha hecho yerno de ella el que fue su enemigo;
 logró vencer, no obstante, la sabia transigencia
 y el rencor reprimido de esa noble esposa:*

215 *en su lecho del cielo ella sola retiene al Tronador,
 sin preocuparse ya, la excelsa Juno,
 y Júpiter no deja la sublime corte
 cautivado por una belleza mortal.
 Tú también, la otra Juno aquí en la tierra,*

220 *hermana del Augusto, pero también esposa,
 domina los dolores que te agobian.*

OCTAVIA. — Se unirán las furiosas olas con las estrellas, y el fuego, al agua; al Tártaro siniestro, el cielo; la luz de la vida, a las tinieblas; a la noche cargada de
 225 rocío, el día, antes que con el alma impía de mi cri-

⁴⁷ Se compara ahora a Octavia, hermana y esposa de Nerón, con Juno, hermana y esposa de Júpiter.

⁴⁸ Para unirse a Leda.

⁴⁹ Para raptar a Europa.

⁵⁰ Para llegar hasta Dánae.

⁵¹ Juno no sólo tuvo que soportar la infidelidad de Júpiter, sino también ver en el cielo, divinizados, los frutos de esos amores ilícitos (cf. *Hércules loco* 1 y sigs.): los hijos de Leda, Cástor y Pólux, fueron convertidos en la constelación de Gémini (los gemelos, cf. *Hércules loco*, nota 24). Baco es hijo de Zeus y la tebana Sêmele; Hércules, de Zeus y Alcmena.

minal esposo se una mi alma de la que nunca se borra el recuerdo de mi hermano asesinado.

Ojalá que la funesta cabeza del infame «princeps» dispusiera sepultarla en llamas el rey de los dioses celestiales, que con frecuencia sacude las tierras con el temible rayo y aterra nuestras mentes con fuegos 230 sagrados y prodigios inauditos: hemos visto en el cielo una ardiente luminaria, un cometa desplegando su terrible cabellera de fuego, por donde conduce perezoso su carro, cuando llega la noche, el Boyero⁵², aterido por el frío de la Osa. Ahí tenéis; hasta el aire se contamina 235 con la siniestra respiración de ese cruel jefe, con calamidades inauditas amenazan los astros a los pueblos sobre los que reina ese jefe impío⁵³. No fue tan fiero Tifón, al que una vez dio a luz la madre Tierra, encolerizada, a despecho de Júpiter⁵⁴: esta peste es peor 240 que aquélla, este enemigo de dioses y de hombres ha echado de sus templos a los dioses, y a los ciudadanos, de su patria⁵⁵; ha arrancado la vida a su hermano, ha derramado la sangre de su madre... ¡Y sigue viendo la luz y disfrutando de la vida y exhalando su aliento venenoso!

¡Oh, Padre supremo! ¿Por qué lanzas tantas veces 245 en vano y al azar tus armas invencibles con tu real

⁵² Constelación próxima a la Osa Mayor.

⁵³ Octavia considera el cometa como señal de la cólera de los dioses contra Nerón. En general la gente sentía terror de los cometas. Uno de estos cometas apareció en el año 60 d. C. (cf. Tác., *Ann.* XIV 22, 1).

⁵⁴ Tifón o Tifeo es un gigante monstruoso, engendrado, según algunas versiones por la Tierra y el Tártaro, tras la cólera de aquélla por la victoria de Zeus sobre los Titanes. Tifón fue el terror de los dioses hasta que Zeus lo fulminó, quedando sepultado bajo el Etna.

⁵⁵ Alusión a los latrocinios de Nerón en los templos de donde había robado objetos votivos y estatuas de dioses (Tác., *Ann.* XV 45, 1-3) y a los exilios impuestos por él.

mano? ¿Por qué contra un ser tan dañino no actúa tu diestra? Ojalá expíe sus fechorías ese Nerón ilegítimo, cuyo padre es Domicio⁵⁶, ese tirano del orbe, al que oprime con vergonzoso yugo, y mancha con sus viciosas costumbres el nombre de Augusto.

250 NODRIZA. — Indigno es él, lo confieso, de tu lecho conyugal; pero cede a los hados y a tu fortuna, te lo ruego, hija, y no provoques la ira de tu cruel marido. Puede que surja un dios vengador y llegue el día de la alegría.

OCTAVIA. — Con todo su rigor hace tiempo que acosa la ira de los dioses nuestra casa: primero cayó cruelmente sobre ella Venus con la loca pasión de mi pobre madre⁵⁷, la cual, estando ya casada, cometió la locura de casarse en impúdica boda, olvidándose de nosotros, de su marido, sin tener en cuenta las leyes. Por ella, con el pelo desgrenado, ceñida de serpientes, acudió en venganza una Erinis a aquella boda infernal y, arrancándolas del lecho, apagó en sangre 260 las antorchas nupciales; encendió en ira atroz el pecho del «princeps», lanzándolo a un asesinato infame: cayó, ¡ay!, mi desdichada madre bajo el hierro y a mí me enterró, al morir, en eterno duelo; a su esposo y a su hijo los arrastró hacia las sombras y arruinó la casa con su traición.

270 NODRIZA. — No vayas a reanudar tus piadosos duelos y tu llanto. No inquietes a los Manes de tu madre; ella sufrió ya duro castigo por su locura.

⁵⁶ Nerón era hijo de Gn. Domicio Ahenobarbo y de Agripina la menor. Su nombre originario era L. Domicio Ahenobarbo. Entró en la *gens Claudia* y recibió el nombre de Nerón al ser adoptado por Claudio.

⁵⁷ Mesalina. Cf. nota 22.

CORO I

¿Qué rumor ha llegado ahora mismo a mis oídos?
 ¡Ojalá que sea falso y que, lanzado
 en vano tantas veces, pierda crédito! 275
 Y que una nueva esposa no penetre en la alcoba
 de nuestro «princeps» de modo que su esposa, la hija
 mantenga unos Penates que son suyos. [de Claudio,
 Dé a luz ella en su parto garantías de una paz
 en que se regocije el orbe en calma 280
 y conserve su gloria Roma por los siglos.
 La soberana Juno es dueña aún del lecho de su hermano
 que en suerte le tocó; la hermana del Augusto,
 que su lecho comparte, ¿por qué va a ser echada de un
 que es de su padre? ⁵⁸. ¿De qué le sirve a ella [palacio 285
 su santo amor filial y el que su padre se halle entre los
 y su virginidad y su casto pudor? [dioses ⁵⁹
 También nosotros nos hemos olvidado de nosotros
 [mismos,
 después que murió el jefe a cuya descendencia
 estamos traicionando † con ese miedo que nos dan los 290
 Verdadera virtud romana la de aquéllos [años ⁶⁰.
 de antes y verdadera raza y sangre de Marte
 en aquellos varones ⁶¹.

⁵⁸ Se insiste de nuevo en la comparación de Octavia, hermana y esposa de Nerón, con Juno, casada con su hermano Júpiter (cf. notas 28 y 32). El nombre de Augusto se convirtió en título común de todos los emperadores. Nótese también la insistencia en los legítimos derechos de Octavia como hija de Claudio.

⁵⁹ Claudio, como otros emperadores, había sido objeto, a su muerte, de la apoteosis, es decir, la divinización.

⁶⁰ Se trata, probablemente, de un coro de ancianos.

⁶¹ Según la leyenda, Rómulo y Remo eran hijos de Marte y de Rea Silvia.

Ellos echaron de esta urbe a los reyes

295 *soberbios*⁶² *y vengaron*
dignamente tus manes,
virgen, a quien mató la diestra de tu padre
para que no sufrieras la dura esclavitud
y, vencedora, no alcanzase el premio
 300 *a su osadía una pasión cruel*⁶³.

También fuiste tú causa de una funesta guerra,
al inmolarte con tu propia mano,
pobre hija de Lucrecio, que fuiste violada
*por un cruel tirano*⁶⁴. *Sufrió el castigo*
 305 *por su crimen infame, al igual que Tarquinio,*
su esposa Tulia, que sobre el cadáver
del padre asesinado hizo pasar con crueldad impía
su carro, y al anciano destrozado,
*como hija despiadada, le negó la hoguera*⁶⁵.

310 *Este siglo también ha contemplado*
la impía acción de un hijo, cuando el emperador
a su madre, engañada, la lanzó al mar Tirreno

⁶² Tarquino el Soberbio fue el último rey de Roma.

⁶³ Se trata de Virginia. Se inicia aquí el recuerdo de varias rebeliones contra la tiranía, ligadas a la historia de una mujer. El coro muestra así una actitud abiertamente republicana, pues todos estos ejemplos no son sino una preparación para las invectivas contra la tiranía de Nerón, que siguen luego. Después de la caída de los reyes, a mediados del siglo v, los decéviros constituyeron una auténtica tiranía; uno de ellos, Apio Claudio, para conseguir a Virginia, hizo que un cliente suyo declarase que era su esclava. El padre de Virginia, para evitarlo, la mató; se rebeló entonces el pueblo, cayeron los decéviros y se suicidó Apio Claudio.

⁶⁴ Lucrecia, una matrona romana que, violada por Tarquino el Soberbio, se suicidó, provocando una rebelión que terminó con la caída de la monarquía. La funesta guerra a la que se alude puede ser la que el etrusco Porsena promovió contra Roma para reponer en el trono a Tarquino el Soberbio.

⁶⁵ Tarquinio (o Tarquino) el Soberbio hizo asesinar a Servio Tulio, con cuya hija Tulia estaba casado. Tulia pasó con su carro sobre el cadáver de su padre y luego le negó la sepultura.

con la funesta nave⁶⁶.

Se dan prisa en dejar los apacibles puertos,
obedeciendo órdenes, los marineros; resuenan las aguas 315
batidas por los remos;

avanza hacia alta mar impulsada la nave,
y al soltarse sus tablas, vacilando
con su carga, se abre y hace agua.

Un inmenso clamor se alza hasta los astros 320
mezclado con el llanto de las mujeres.

La horrible muerte vaga ante los ojos;
cada cual busca un modo de escapar de su fin:
unos, desnudos, se agarran a las tablas
de la maltrecha nave y surcan las olas; 325

otros, a nado, intentan alcanzar la costa;
a muchos los sumerge su hado en el abismo.

Rasga sus vestiduras la Augusta señora,
se arranca los cabellos y con amargo llanto
riega su rostro. 330

Cuando ya no hay ninguna esperanza de salvarse,
ardiendo en ira y dominada ya por la desgracia:

«¿Esta es la recompensa que me das», —exclama—
«hijo, por un favor tan grande?

Soy digna, lo confieso, de esta nave, 335
yo que te he concebido y que, en mi desvarío,
te di la luz, te di luego el imperio

y el título de César. Saca tu rostro fuera
del Aqueronte, esposo, y con mi castigo
sacia tu hambre: yo he sido, desdichado, 340
la causa de tu muerte y la que promovió
la ruina de tu hijo;

mira, según merezco, voy a ser llevada al lado de tus
sin enterrar, cubierta por las olas [manes,
cruelles de la mar». 345

⁶⁶ Cf. nota 36. Los detalles del naufragio que aquí se dan coinciden exactamente con los de Tácito.

*Su rostro azotan las olas mientras habla,
cae al mar y se hunde,
y luego sale a flote y, agitando las manos,
presa del miedo, intenta huir del hado;*

350 *luego, agotada, cede a la fatiga.*

*En los pechos callados, sin miedo ya a la sombra de
quedaba lealtad: a la señora muchos, [la muerte,
estando extenuados por el mar,*

*se atreven a ayudarla. Mientras ella movía,
355 aunque lentos, los brazos, la animan con sus voces,
la apoyan con sus manos. ¿Y de qué te ha servido
escapar a las olas del mar cruel?*

*Te ha de matar la espada de tu hijo,
cuyo delito apenas llegarán*

360 *a creerlo los siglos venideros.*

*Furioso está y se duele de que, arrancada al mar,
viva su madre,*

*el impío, y repite su enorme sacrilegio:
se lanza hacia la muerte de su pobre madre*

365 *y no admite demora de su crimen.*

*Manda a un soldado que cumpla su mandato:
le abre a la señora el pecho con el hierro.*

*Ruega al autor del crimen, mientras muere,
aquella desdichada que en su vientre*

370 *hunda la cruel espada.*

*«Este es, este es el que hay que atravesar» —le dice—
«con el hierro, pues es el que ha llevado a semejante*

Después de estas palabras [monstruo».

mezcladas con el último gemido;

375 *entregó al fin por la terrible herida
su alma desdichada.*

ACTO SEGUNDO

SÉNECA

SÉNECA. — ¿Por qué a mí, poderosa Fortuna, halagándome con tu falaz semblante, contento como estaba con mi suerte, me has elevado tan alto? ¿Para que fuese más dura mi caída una vez readmitido⁶⁷ en la elevada ciudadela y para que pudiera divisar desde 380 allí tantos peligros? Mejor estaba yo oculto, lejos de los males de la envidia, retirado entre los escollos del mar de Córcega, donde mi espíritu, libre y dueño de sí mismo, siempre lo tenía dispuesto para el cultivo de mis aficiones.

¡Oh, cómo me gustaba (no ha engendrado nada más 385 grandioso la madre Naturaleza, artífice como es de una obra inmensa) contemplar el cielo y el carro sagrado del sol y los movimientos del firmamento y el retorno a su hora de la noche y el disco de Febe, a la que rodean astros errantes y que, esparciendo por 390 doquier sus destellos, es la gloria del inmenso éter.

Si éste envejece, teniendo que caer de nuevo con toda su grandeza en el ciego caos, ahora ha llegado ya al mundo ese último día que ha de oprimir a la raza impía con el derrumbamiento del cielo, para que, volviendo a renacer mejorado, engendre una raza nueva como la que sustentó una vez en su juventud, cuando 395 Saturno dominaba los reinos del cielo⁶⁸.

⁶⁷ Séneca, desterrado en Córcega el año 41 por inspiración de Mesalina, fue hecho volver en el 49, año en que Agripina lo hizo pretor y lo nombró maestro de Nerón.

⁶⁸ Según la cosmología estoica, el mundo se va envejeciendo y destruyendo, pero se renueva periódicamente para dar

Entonces aquella virgen, diosa de gran poder, la Justicia, enviada desde el cielo junto con la santa Lealtad, gobernaba sobre las tierras apaciblemente al linaje humano. Los pueblos no conocían las guerras, ni el atroz estruendo de la trompeta, ni las armas; no acostumbraban a ceñir con murallas sus ciudades: abiertos estaban a todos los caminos; común era el disfrute de todas las cosas y la propia tierra, con alegría, abría espontáneamente su fecundo seno, como madre abundante y segura con unos hijos tan piadosos. Mas vino otra generación, evidentemente menos apacible; apareció una tercera raza, industriosa para nuevas artes, pero virtuosa, no obstante; luego, una llena de inquietudes hasta osar perseguir a la carrera a las terribles fieras, sacar a los peces de entre las olas que los cubrían mediante la pesada red o la ligera caña, engañar a las aves errabundas con la malla o atraparlas con el lazo bien ajustado, someter a los feroces toros al peso del yugo, surcar con el arado la tierra intacta hasta entonces, la cual, al verse herida, escondió sus frutos más adentro, en lo profundo de su sagrado seno.

Pero hasta las entrañas de su madre penetró una generación aún peor: de allí arrancó el funesto hierro y el oro y al punto armó sus manos, que se hicieron crueles; hizo repartos separados por fronteras y constituyó los reinos; construyó ciudades, lo cual era algo nuevo; defendió con sus armas el propio techo o bien atacó el ajeno en busca de botín.

Desdeñada, huyó de las tierras y de las fieras costumbres de los hombres y de sus manos manchadas

origen a una raza humana mejor. Parece aludirse aquí a la inminencia de una destrucción y renovación de este tipo, dada la corrupción de la época.

con sangrientas matanzas la virgen Astrea, honra de 425
las estrellas⁶⁹.

Creció el ansia de guerra y el hambre de oro por todo el orbe; surgió el peor de los males, el lujo, esa peste seductora a la cual dieron fuerzas y resistencia el largo tiempo y la funesta ignorancia.

Todos los vicios acumulados durante largo tiempo 430
a través de tantas generaciones se desbordan sobre nosotros. Somos presa de una funesta era en la que reina el crimen, se ensaña la impiedad desenfrenada, domina poderosa la pasión de una vergonzosa sensualidad. El lujo, vencedor del orbe, le arranca desde hace tiempo inmensas riquezas con manos avarientas para luego 435
dilapidarlas.

Pero he aquí que se acerca Nerón con paso atolondrado y semblante feroz. Horror siento de lo que ande maquinando en su mente.

NERÓN-PREFECTO-SÉNECA

NERÓN. — Cumple lo que he ordenado. Manda a uno que después de decapitar a Plauto y a Sila me traiga 438^{bis}
sus cabezas⁷⁰.

PREFECTO⁷¹. — Obedezco sin demora. Me voy en seguida al campamento.

⁶⁹ La Justicia; que convivió con los hombres durante la edad de oro y luego huyó al cielo, donde se convirtió en la constelación de Virgo. Cf. *Hércules loco*, nota 151.

⁷⁰ Se trata de Rubelio Plauto y Fausto Cornelio Sila. Cf. *Tác., Ann.* XIV 57-60.

⁷¹ Aunque, al introducir el personaje del prefecto del pretorio, el autor de la tragedia tuviese en su mente alguna persona determinada, no hace concreción alguna que permita identificarla. Afranio Burro había muerto ya en el 62, año en que se sitúa la acción. Fenio Rufo cayó en desgracia en el 65, cuando la conjura de Pisón, pero ya en el 62 había perdido mucha

440 SÉNECA. — Nada se debe decidir a la ligera contra unos allegados ⁷².

NERÓN. — Ser justo es fácil cuando se tiene el pecho libre de miedo.

SÉNECA. — Gran remedio contra el temor es la clemencia.

NERÓN. — Acabar con el enemigo es la virtud más grande del jefe.

SÉNECA. — Más grande aún es para el padre de la patria salvar a los ciudadanos.

445 NERÓN. — Es a los niños a los que conviene que dé consejos un dulce anciano.

SÉNECA. — Más necesita la fogosa juventud alguien que la gobierne.

NERÓN. — En esta edad mía ⁷³ creo que hay suficiente sensatez.

SÉNECA. — ¡Que los dioses de allá arriba aprueben siempre tus acciones!

NERÓN. — Sería un tonto temiendo a los dioses, cuando yo mismo los hago ⁷⁴.

450 SÉNECA. — Por esto debes temerlos más, por tener un poder tan grande.

NERÓN. — Mi fortuna todo me lo permite.

SÉNECA. — No te fíes mucho de sus halagos: es una diosa inconstante.

NERÓN. — Es cosa de inútiles no saber lo que uno puede.

SÉNECA. — El mérito es hacer lo que se debe, no lo que se puede.

de su anterior influencia. ¿Se trata entonces de Tigelino? Cf. TÁC., *Ann.* IX 51, 5 y sigs.; *Hist.* I 72.

⁷² Plauto y Sila eran parientes de Nerón. Cf. TÁC., *Ann.* XIII 19, 4 y 23, 1.

⁷³ Nerón tendría en el 62 unos veinticinco años.

⁷⁴ Alude a la divinización de Claudio, que había correspondido a Nerón llevar a cabo.

NERÓN. — Al que está en el suelo lo pisotea la gente. 455

SÉNECA. — Al que odian lo aplastan.

NERÓN. — La espada protege al «princeps».

SÉNECA. — Mejor la lealtad.

NERÓN. — Un César tiene que ser temido.

SÉNECA. — Pero mejor que sea amado.

NERÓN. — Es necesario que sientan miedo.

SÉNECA. — Todo lo que se obtiene por la fuerza es funesto.

NERÓN. — Deben obedecer mis órdenes.

SÉNECA. — Dalas justas.

NERÓN. — Las decisiones las tomo yo. 460

SÉNECA. — Pero que las ratifique el consentimiento general.

NERÓN. — Eso lo hará la espada, que tú desprecias.

SÉNECA. — Lejos de ti esa impiedad.

NERÓN. — ¿Es que voy a seguir soportando que se atente contra mi sangre, para que, despreciado, sin haber sido vencido, caigan de pronto sobre mí? Los exilios no han conseguido doblegar a Plauto y a Sila, 465 relegándolos lejos; obstinados en su locura arman a los asesinos para que me maten. Y es que en nuestra ciudad se mantiene hacia los que están fuera una enorme simpatía, que es la que alienta las esperanzas de los exiliados. La espada tiene que acabar con esos enemigos, de los que no me fío; que perezca mi odiosa 470 mujer y que siga a su querido hermano. Caiga todo aquello que se ha elevado hasta la altura.

SÉNECA. — Hermoso es sobresalir entre los varones ilustres, velar por la patria, ser indulgente con los desgraciados, abstenerse de feroces matanzas y dar tiempo a la ira, al mundo tranquilidad y a su época 475 paz.

Eso es la mayor virtud, por ese camino se logra el cielo. Así aquel primer padre de la patria, Augusto,

ha alcanzado los astros y es venerado en los templos como un dios. A él, sin embargo, lo zarandeó mucho
 480 tiempo la Fortuna por tierra y por mar a lo largo de las duras vicisitudes de la guerra, hasta que aplastó a los enemigos de su padre⁷⁵.

A ti esa Fortuna, sin derramamiento de sangre, ha sometido su divino poder y te ha dado con mano generosa las riendas del imperio y ha puesto a tu antojo
 485 tierras y mares. La funesta envidia, vencida por el afectuoso consentimiento general, se retiró; se enardecieron las simpatías del senado y de los caballeros hacia ti. Por los votos de la plebe y por el juicio de los padres elegido promotor de la paz, árbitro del género humano, tú gobiernas el orbe † con aliento divino
 490 como padre de la patria, nombre que Roma te pide que conserves poniendo en tus manos a sus ciudadanos.

NERÓN. — Un don de los dioses es que sean mis esclavos Roma y el senado y que el miedo que me tienen les arranque, contra su voluntad, plegarias y palabras humildes.

495 Salvar a unos ciudadanos funestos para el «princeps» y para la patria, hinchados de orgullo por su ilustre linaje, ¿qué clase de locura es, pudiendo él con una sola palabra ordenar la muerte de los que le resultan sospechosos?

Bruto armó sus manos para matar al jefe al que
 500 debía su salvación: el invencible en el combate, el conquistador de pueblos, el que se había equiparado a Júpiter al escalar los más altos grados del honor, César, sucumbió por un infame crimen de sus conciudadanos. ¡Qué cantidad de sangre propia vio entonces derramada Roma, tantas veces desgarrada!

⁷⁵ César, que era su padre adoptivo.

Aquél que por su piadosa virtud mereció el cielo, 505
 el divino Augusto, ¡a cuántos nobles varones mató!,
 jóvenes, ancianos, esparcidos por el orbe huyendo, por
 miedo a la muerte, de sus propios Penates y del hierro
 de tres jefes ⁷⁶, mientras una tabla ⁷⁷ indicaba el nom-
 bre de los que habían sido condenados a una afren-
 tosa muerte. Expuestas en la tribuna vieron con aflic- 510
 ción los padres ⁷⁸ las cabezas de los ejecutados y no
 se les permitió llorar a los suyos, ni gemir mientras
 el foro estaba manchado de horrible sangre y cho-
 rreaba por los rostros putrefactos un espantoso pus.

Y no pararon aquí la sangre y las matanzas: dio 515
 pasto, durante mucho tiempo, a aves y fieras sanguina-
 rias la funesta Filipos ⁷⁹. † Y el mar de Sicilia ⁸⁰ se tragó
 a escuadras y a hombres † que en más de una ocasión
 mataban a los suyos ⁸¹.

Se estremeció el orbe con las enormes fuerzas de
 los jefes ⁸²: el que quedó vencido en el combate se diri-
 gió hacia el Nilo en los barcos que tenía preparados 520
 para la huida, para morir luego al poco tiempo. El
 incestuoso Egipto volvió a beber la sangre derrama-
 da por un jefe romano ⁸³; ahora cubre sus sutiles som-

⁷⁶ Los triúmviros.

⁷⁷ Las tablas de proscripción.

⁷⁸ Los senadores.

⁷⁹ En la batalla de Filipos, en Macedonia, vencieron en 42 a. C. Octaviano y Antonio a Bruto y Casio.

⁸⁰ En las batallas navales contra Sexto Pompeyo, en los años 38-36 a. C.

⁸¹ Por luchar en bandos contrarios.

⁸² Octaviano y Antonio, que se enfrentaron en la guerra civil que terminó en Accio, en el año 31 a. C., con la victoria del primero.

⁸³ Antes de la de Antonio (30 a. C.) se había derramado la de Pompeyo, traicionado por Ptolomeo, después de la batalla de Farsalia (48 a. C.). La aplicación a Egipto del calificativo «incestuoso» suele interpretarse como alusiva a la frecuencia

bras. Allí quedó sepultada una impía guerra civil, prolongada durante muchos años.

Envainó al fin, cansado ya, el vencedor sus espadas, 525 embotadas de feroces heridas y el miedo mantuvo en pie su imperio. Las armas y la lealtad de los soldados fueron su seguridad; la extraordinaria piedad de su hijo⁸⁴ hizo de él un dios; tras su muerte fue consagrado y se le dedicaron templos.

A mí también me esperan los astros, si consigo ade- 530 lantarme con la espada cruel a todo aquello que me sea contrario y asentar mi casa sobre una descendencia digna⁸⁵.

SÉNECA. — Llenará tu palacio de una descendencia celestial la que por un dios fue engendrada y es gloria 535 de la familia Claudia y a la que, al modo de Juno, le ha tocado en suerte el lecho de su hermano⁸⁶.

NERÓN. — La inmoralidad de su madre priva de garantías a su linaje y además el alma de mi esposa nunca estuvo unida a mí.

SÉNECA. — En los tiernos años no se manifiesta claramente la fidelidad, cuando el amor, dominado por el pudor, oculta sus llamas.

NERÓN. — Precisamente eso he creído también yo 540 mismo mucho tiempo, en vano, aunque en su pecho insociable y en su rostro había señales evidentes que revelaban su odio hacia mí; de ello ha decidido al fin vengarse mi ardiente rencor. He encontrado una espo- 545 sa digna de mi lecho por su linaje y por su belleza,

con que se daban los matrimonios entre parientes próximos, más concretamente, entre hermanos, dentro de la familia real (Cleopatra, por ejemplo, estaba casada con su hermano Ptolomeo).

⁸⁴ Tiberio, hijo adoptivo de Augusto.

⁸⁵ Alude a los hijos que quiere tener con Popea.

⁸⁶ Octavia.

ante la cual debe rendirse Venus y la esposa de Júpiter y la diosa feroz con las armas⁸⁷.

SÉNECA. — La rectitud y lealtad de la esposa, sus costumbres, su pudor, eso es lo que debe agradar al marido: sólo los bienes del alma y del espíritu duran eternamente y no dependen de ninguna otra cosa; la 550 flor de la belleza la va devorando cada día que pasa.

NERÓN. — Todos los méritos los ha juntado en una sola dios y así han querido los hados que nazca para mí.

SÉNECA. — Apártese de ti el amor; no te fíes de él sin pensarlo bien.

NERÓN. — ¿A quien no es capaz de alejar el señor del rayo? ¿A ese tirano del cielo, que penetra en las 555 olas enfurecidas y en los reinos de Plutón y que obliga a bajar del cielo a los dioses?

SÉNECA. — Que el Amor alado es un dios implacable eso son imaginaciones del engaño humano: arma sus sagradas manos con las flechas y el arco, lo provee de una cruel antorcha y lo considera hijo de Venus, en- 560 gendrado por Vulcano.

Una gran fuerza del alma y una dulce llama del espíritu es el Amor. Lo engendra la juventud, se nutre con el lujo y la ociosidad en medio de los alegres bienes de la Fortuna. Y, si dejas de animarlo y de alimentarlo, se viene abajo y, perdiendo sus fuerzas, en 565 breve se extingue.

NERÓN. — Yo lo considero fuente principal de la vida, a través de la cual brota el placer. No conoce la muerte, pues el género humano se va reproduciendo siempre gracias a las delicias del amor, que endulza hasta a las atroces fieras.

⁸⁷ Venus, Juno y Minerva.

570 Lleve este dios delante de mí la antorcha de mi boda y con su fuego una a Popea al yugo de mi lecho.

SÉNECA. — Difícilmente la indignación del pueblo va a poder soportar la contemplación de esta boda, ni lo va a permitir el sagrado Afecto.

NERÓN. — ¿A mí solo se me va a prohibir hacer lo que a todos se les permite?

575 SÉNECA. — El pueblo siempre exige más al que está arriba.

NERÓN. — Quiero yo hacer la prueba, a ver si, quebrantada por mis fuerzas, se retira de sus almas esa simpatía que por las buenas han concebido.

SÉNECA. — Condesciende, mejor, complaciente, con tus conciudadanos.

NERÓN. — Mal se gobierna cuando el vulgo dirige a los jefes.

580 SÉNECA. — Cuando no tiene posibilidad de conseguir nada, se irrita con justicia.

NERÓN. — ¡Y hay derecho a arrancar por la fuerza lo que no pueden conseguir los ruegos?

SÉNECA. — Decir que no es algo duro.

NERÓN. — Acosar al «princeps» es algo infame.

SÉNECA. — Que ceda él por sí solo.

NERÓN. — La fama dirá que se ha dejado vencer.

SÉNECA. — La fama es inconstante y vana.

NERÓN. — Que lo sea; a muchos los deja señalados.

585 SÉNECA. — A la gente elevada la teme.

NERÓN. — Pero no por ello deja de devorarla.

SÉNECA. — Es fácil hacerla callar. A ver si los méritos de tu divino padre te conmueven y la edad de tu esposa, su honradez, su pudor.

NERÓN. — Deja de una vez de porfiar; te estás haciendo ya demasiado pesado: séame lícito hacer lo
590 que Séneca desapruueba. También yo estoy haciendo esperar hace ya tiempo a † los deseos del pueblo, pues

ella⁸⁸ lleva en su vientre una prenda de mi amor, una parte de mí.

¿Por qué no señalamos el día de mañana para la boda?

SOMBRA DE AGRIPINA

SOMBRA. — Rasgando la tierra, he dirigido mis pasos fuera del Tártaro, encabezando el cortejo de esta boda criminal con una antorcha de la Éstige en mi derecha ensangrentada: que se una en matrimonio Popea 595 a mi hijo a la luz de estas llamas que la mano vengadora y el resentimiento de una madre convertirá en fúnebres hogueras.

En medio de las sombras permanece en mí siempre el recuerdo de mi impío asesinato, intolerable para mis Manes que aún están sin vengar. 600

En pago a mis merecimientos se me dio la funesta recompensa de la nave y, como precio del imperio, la noche aquella en que lloré a raudales mi propio naufragio. Llorar la matanza de los que me acompañaban y la impiedad de mi cruel hijo fue mi deseo... no se me dio tiempo para las lágrimas, sino que redobló 605 con el crimen su terrible impiedad. Acuchillada, espantosamente herida dentro de mis sagrados Penates, exhalé con angustia mi último aliento, después de haber sido arrancada al mar. Y no apagué con mi sangre los odios de mi hijo: se ensaña el feroz tirano contra el nombre de su madre; ansía que queden enterrados 610 mis merecimientos; mis imágenes, mis inscripciones las destruye bajo amenazas de muerte por todo ese mundo que, para castigo mío, entregó mi desdichado amor a ese hijo para que lo gobernara⁸⁹.

⁸⁸ Popea.

⁸⁹ Se trata de la «*damnatio memoriae*» que Nerón decretó

Mi esposo ⁹⁰, a quien yo maté, persigue hostilmente
 615 a mis sombras y ataca con llamas mi rostro culpable;
 me acosa, me amenaza, me imputa a mí el hado y la
 tumba de su hijo ⁹¹, reclama al autor del asesinato ⁹².
 Basta ya; se te dará; no te pido mucho tiempo ⁹³.

La Erinis vengadora prepara para el impío tirano
 620 una muerte digna de él, azotes y una vergonzosa hui-
 da ⁹⁴; y castigos con los que supere a la sed de Tán-
 talo, al terrible trabajo de Sísifo, al ave de Titio y a
 la rueda que arrastra los miembros de Ixión.

Puede, en su soberbia, construir un palacio con már-
 625 moles y cubrirlo de oro, que sus umbrales los custo-
 dien cohortes armadas, propias de un caudillo, que el
 mundo entero le envíe sus inmensas riquezas hasta que-
 dar exhausto, que a su diestra sanguinaria acudan supli-
 cantes los partos y le traigan su reino y sus riquezas ⁹⁵.

Vendrá el día y el momento en que ese culpable pa-
 630 gue con la vida sus crímenes y entregue el cuello a
 sus enemigos, abandonado, abatido, privado de todo ⁹⁶.

contra Agripina después de matarla (TÁC., *Ann.* XIV 10, 5;
 11, 1; 12, 1).

⁹⁰ Claudio.

⁹¹ Británico.

⁹² Nerón.

⁹³ Empieza aquí el anuncio de la muerte de Nerón. A con-
 tinuación Agripina desciende a una serie de detalles que han
 constituido siempre uno de los principales caballos de batalla
 de los estudiosos al defender o negar la autoría de Séneca.

⁹⁴ La presencia de la Erinis, los azotes, la huida, etc., son,
 para unos, simples tópicos literarios en la descripción de un
 castigo. Para otros, en cambio, los azotes y la huida, la sed, etc.,
 son referencias a hechos concretos de los últimos momentos
 de Nerón. Cf. SÜETONIO, *Nerón* 47-49.

⁹⁵ Para muchos, hay aquí una referencia a la historia de
 Tiridates, que tuvo lugar entre los años 63-66. Cf. TÁC., *Ann.*
 XV 28-30.

⁹⁶ También en estas frases se ha querido ver una referen-
 cia a la conjura de Pisón y a los últimos días de Nerón, según
 el relato de SÜETONIO, *Nerón* 47-49.

¡Ay! ¿A dónde han ido a parar mis fatigas? ¿A dónde, mis anhelos? ¿A qué extremos de delirio te han llevado la pasión y tus hados, hijo, para que ceda ante tan grandes desgracias la ira de tu madre, que sucumbió por un crimen tuyo? 635

Ojalá que antes de haberte dado a luz y haberte criado, crueles fieras hubiesen despedazado mis entrañas: sin crimen alguno, inconsciente, inocente, mío, hubieras sucumbido; unido, adherido a mí, hubieras contemplado una mansión siempre apacible en los Infiernos⁹⁷ y a tus abuelos y a tu padre, varones de gran nombre, a los que ahora esperan una vergüenza y una aflicción eternas, por culpa de ti, infame, y de mí, que llevé en mi vientre a semejante ser. 640

¿Por qué no escondo ya mi rostro en el Tártaro, yo madrastra, esposa, madre funesta para los míos? 645

OCTAVIA-CORO I

OCTAVIA. — *Dejad ya vuestras lágrimas en este día de [fiesta y de alegría para la ciudad, no sea que tanto amor y simpatía hacia mí despierte las terribles iras del príncipe y yo para vosotros sea causa de males. No es ésta la primera herida que ha sentido el pecho mío: las soporté peores. Va a poner este día final a mis angustias, aunque sea con la muerte: ya no estaré forzada a ver el rostro de mi cruel esposo, tampoco a ir dentro de la odiosa alcoba de una vasalla⁹⁸. La hermana del Augusto voy a ser, no la esposa;* 650 655

⁹⁷ Los campos Elisios.

⁹⁸ Popca.

con tal que se me aleje el angustioso miedo

660 al castigo y a la muerte.

Recordando los crímenes de tu cruel esposo, desdijeres tan insensata para esperar eso? [chada,

Víctima reservada durante mucho tiempo para esta boda, al fin vas a caer funestamente.

665 Pero ¿por qué te vuelves tanto a mirar los Penates [paternos,

turbada y con los ojos bañados en lágrimas?

Date prisa en marcharte de la casa, deja el sangriento palacio del «princeps».

CORO. — Ya ha empezado a lucir el día que temíamos
670 tan traído y llevado entre rumores: [hace tiempo,

la hija de Claudio, repudiada, ha dejado

la alcoba del cruel Nerón, que ahora ya ocupa

Popea victoriosa; y, mientras, no hacen nada nuestra piedad, ahogada por un terrible miedo,

675 y nuestro resignado sufrimiento.

¿Dónde está ahora la fuerza del pueblo romano que abatió tantas veces a preclaros caudillos, que dio antaño las leyes a una patria invencible y encomendó las fasces a ciudadanos dignos,

680 que dispuso la guerra así como la paz, domó a fieras naciones y encerró a reyes cautivos en su cárcel? ¡Mirad cómo

deslumbra nuestros ojos ya por doquier la imagen funesta de Popea unida con Nerón!

685 Tire por tierra con rabia nuestra mano

sus rostros, que recuerdan demasiado al de nuestra Derribémosla a ella¹⁰⁰ de su altivo lecho [señora⁹⁹.

y asedemos al punto con hostiles llamas y con dardos feroces el palacio del «princeps».

⁹⁹ Octavia.

¹⁰⁰ Popea.

ACTO TERCERO

NODRIZA-POPEA

NODRIZA. — ¿A dónde diriges tus pasos, temblorosa, 690 desde la alcoba de tu esposo, hija, o qué escondite buscas con esa turbación en tu rostro? ¿Por qué humedece el llanto tus mejillas? Ya no hay duda de que ha brillado el día ansiado en nuestras plegarias y votos: ya estás unida por la antorcha conyugal a tu César, al que cautivó tu hermosura y, † por culpa de 695 Séneca ¹⁰¹ †, te lo entregó vencido la madre del Amor, la divinidad más poderosa, Venus.

¡Oh qué bella, qué grandiosa te recostaste sobre el excelso lecho, aposentada en el palacio! Contempló pasmado tu hermosura el senado mientras ofrecías in- 700 cienso a los dioses del cielo y rociabas con el vino del agradecimiento los sagrados altares, cubierta desde lo alto de la cabeza con el sutil velo nupcial ¹⁰².

Y él, el «princeps», unido estrechamente a tu costado, erguido entre los felices presagios de los ciudadanos, avanzó desbordando alegría en su porte sober- 705 bio y en su rostro: así, cuando ella emergió de las espumas aguas del mar, recibió Peleo a su esposa Tetis, cuya boda dicen que celebraron los dioses celestiales y todas las divinidades del mar con igual asentimiento.

¹⁰¹ Hay grandes divergencias en el texto y en la interpretación de este pasaje: la que nosotros aceptamos («por culpa de Séneca»), se entiende en el sentido de que Séneca con sus insistentes recriminaciones contra Popea ha conseguido que Nerón haga todo lo contrario de lo que el filósofo pretendía.

¹⁰² El *flammeum*, que es el término que aquí se utiliza, era un velo de color amarillo rojizo.

710 ¿Qué es lo que ha hecho cambiar súbitamente tu semblante? ¿Qué es esa palidez? ¿Qué significan esas lágrimas? Explícamelo.

POPEA. — Ofuscada por el miedo de la lúgubre visión de la noche pasada, ¡ay, nodriza!, soy arrastrada por la turbación de mi mente, sin darme cuenta de las cosas.

715 Pues, cuando el día alegre dio paso a las estrellas de la oscuridad, y el claro cielo a la noche, estrechada entre los brazos de mi Nerón, me entrego al sueño. Y no pude gozar mucho tiempo de un descanso apacible. En efecto, me pareció que llenaba mi alcoba una
720 affligida turba: con la melena suelta, unas madres latinas, entre lamentos, se daban golpes de duelo; en medio de un insistente y terrible sonido de trompetas, la madre de mi esposo¹⁰³, con semblante amenazador, agitaba cruel una antorcha salpicada de sangre. Mientras voy detrás de ella, forzada por el miedo del mo-
725 mento, separándose de pronto la tierra ante mis pies, quedó abierta en una enorme grieta; cuando por allí me precipité, veo, asombrada, mi propio lecho conyugal y en él me eché extenuada.

730 Veo venir, acompañados de una turbamulta, al que fue mi marido y a mi hijo¹⁰⁴. Corre Crispino, ansioso de abrazarme y de beber mis besos como antes, cuando irrumpió en mi morada, excitado, Nerón y hundió en el cuello su cruel espada¹⁰⁵.

¹⁰³ Agripina; recuérdese la aparición anterior de su espectro.

¹⁰⁴ Popea estuvo antes casada con Rufo Crispino, del cual matrimonio nació un hijo llamado igual que su padre (ambos, padre e hijo, serían luego víctimas de Nerón). Luego, Popea se enamoró de Otón, el futuro emperador, abandonando a Crispino. Fue a través de Otón como entró en contacto con Nerón.

¹⁰⁵ ¿En qué cuello? Según unos, se trata, sobreentendiendo un *suu*, del cuello del propio Nerón, con lo cual tendríamos

Al fin el enorme miedo me despertó del sueño; un 735
horrible estremecimiento hace temblar mi rostro y
todos mis miembros y da golpes en mi pecho. El mie-
do retuvo mis palabras y ahora las ha hecho salir tu
fidelidad y tu cariño. ¡Ay! ¿Por qué me amenazan
los Manes del infierno? ¿Qué significa esa sangre que
le he visto a mi esposo?

NODRIZA. — Todo aquello que vive nuestra mente 740
con una intensidad † perturbadora lo vuelve a traer du-
rante el descanso un sentido divino y misterioso y
veloz.

¿Te extrañas tú de haber visto a tu esposo, tu al-
coba, tu lecho, mientras eras estrechada entre los
abrazos de tu nuevo marido? ¿Te impresionan en un
día de alegría esos pechos golpeados con las manos y 745
esas melenas desordenadas? Han estado haciendo el
duelo por el repudio de Octavia, entre los sagrados
Penates de su hermano y los Lares paternos.

Aquella antorcha, a la que tú seguiste, llevada de-
lante de ti en manos de la Augusta, presagia el brillante
renombre que te ha proporcionado la envidia.

La mansión infernal te garantiza un matrimonio 750
estable en un hogar eterno. El que el «princeps», tu
amado, haya hundido la espada en el cuello quiere de-
cir que no levantará guerras, sino que envainará el
hierro pacíficamente.

Recobra ánimos, vuelve de nuevo a la alegría, te lo
ruego; y, cuando hayas echado fuera el temor, vuél- 755
vete a la alcoba nupcial.

POPEA. — He decidido dirigirme a los templos y a
los sagrados altares y hacerme propicia la voluntad

aquí una nueva «profecía» sobre la muerte del emperador.
Para otros hay que sobreentender *eius*, en la idea de que se
trata del cuello de Crispino. Otros finalmente intentan incluso
corregir el texto para que la víctima sea Popea. ¿Puede tratarse
de una ambigüedad intencionada?

de los dioses sacrificándoles víctimas, para conjurar las amenazas de mi sueño nocturno y que el terror que me aturde se vuelva contra mis enemigos.

760 Tú haz votos en mi nombre y adora con piadosas súplicas a los dioses del cielo para que se mantenga la situación de ahora.

CORO II

Si dice la verdad la parlanchina Fama, cuando narra los placenteros lances amorosos del Tronador, (pues dicen que una vez, revestido de plumas y de alas,
 765 *apretó contra sí el seno de Leda, y que otra, disfrazado de salvaje toro transportó por las olas a Europa, tras raptarla), también ahora abandonará los astros que él gobierna para buscar, Popea, tus abrazos,*
 770 *que puede él preferir a los de Leda y también a los tuyos, Dánae, sobre quien por sorpresa una vez cayó él en forma de amarillo oro. Puede jactarse Esparta de la que ella crió y el pastor frigio del premio conseguido*¹⁰⁶;
 775 *ésta vencerá al rostro de la hija de Tindáreo*¹⁰⁷ *que fue la causa de una horrible guerra*¹⁰⁸ *y por tierra tiró el trono de Frigia. Mas, ¿quién viene corriendo con paso atolondrado o qué trae en su pecho jadeante?*

¹⁰⁶ Se está refiriendo a Helena, la esposa de Menelao, rey de Esparta. El pastor frigio es Paris (cf. *Las Troyanas*, nota 25, y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 399 y sigs.) quien, como premio por haber elegido a Venus como más hermosa que Juno y Minerva, obtuvo a la bellísima Helena.

¹⁰⁷ Helena era hija de Leda y de Tindáreo. Cf. *Hércules loco*, nota 24.

¹⁰⁸ La guerra de Troya.

ACTO CUARTO

MENSAJERO-CORO II

MENSAJERO. — Todos los soldados que se enorgulle- 780
cen de estar bajo el techo del jefe supremo, que de-
fiendan el palacio, amenazado por la furia del pueblo.
Mirad cómo los prefectos ¹⁰⁹, alarmados, llevan corrien-
do las cohortes para defender la ciudad y no se deja
vencer por el miedo la cólera que temerariamente se
ha desatado, sino que cobra fuerzas.

CORO. — ¿Qué alocado furor es ese que agita las 785
mentes?

MENSAJERO. — Con su simpatía por Octavia, esa tro-
pa viene trastornada y desenfrenada, a precipitarse ha-
cia una terrible impiedad ¹¹⁰.

CORO. — ¿Qué es lo que han osado hacer? ¿Qué
pretenden? Expílicate.

MENSAJERO. — Intentan devolver a la hija de Claudio
sus Penates y el lecho de su divino hermano, la parte 790
que le corresponde del poder imperial.

CORO. — ¿El lecho que ya ocupa Popea con mutua
promesa de fidelidad?

MENSAJERO. — Es esa simpatía en exceso obstinada
la que inflama sus ánimos y los hace precipitarse teme-
rarios a la locura.

Cuantas estatuas de deslumbrante mármol o de 795
bronce brillante se alzaban con el retrato de Popea,

¹⁰⁹ Para unos se trata de los prefectos del pretorio (¿Tigelino, Rufo?). Para otros son los prefectos que mandaban cada una de las cohortes pretorianas, los cuales estaban todos bajo las órdenes del prefecto del pretorio.

¹¹⁰ Matar a Nerón.

yacen abatidas a manos del populacho y destruidas por su hierro cruel. Derribándolas con lazos, las arrastran miembro a miembro y las dejan sepultadas en in-
 mundo fango, tras haberlas pisoteado largo tiempo. Tales salvajadas vienen mezcladas con palabras de
 800 tono semejante, que mi timidez se reserva para sí.

Se disponen a cercar de llamas la mansión del «princeps», si no entrega la nueva esposa a las iras del pueblo y, rindiéndose, devuelve a la hija de Claudio sus Penates.

Que él conozca la revuelta de los ciudadanos por
 805 mis propias palabras; no quiero retrasarme en cumplir las órdenes del prefecto.

CORO II. — ¿Por qué feroces guerras en vano provocáis?

Cupido lleva dardos invencibles:

*el fuego vuestro lo apagarán sus llamas
 con las que tantas veces sofocó los rayos*

810 *y se trajo cautivo a Júpiter del cielo.*

Heridos, sufriréis cruel castigo

*en vuestra propia sangre. No es paciente
 ni fácil de vencer, cuando hierve de ira;*

él obligó a tocar la lira a Aquiles,

815 *el altanero*¹¹¹, *destrozó a los dánaos*

*y destrozó al Atrida*¹¹², *derribó el reino*

*de Príamo*¹¹³, *destruyó ilustres ciudades.*

También ahora el alma siente horror de pensar

qué va a traer la fuerza impetuosa del implacable dios.

¹¹¹ Durante la guerra de Troya, cuando Aquiles no quería combatir, porque Agamenón le había quitado a su esclava Criseida, los mensajeros que le envió Agamenón lo encontraron tocando la lira.

¹¹² Los griegos (dánaos) y Agamenón sufrieron las consecuencias del enfado de Aquiles.

¹¹³ Troya.

ACTO QUINTO

NERÓN

NERÓN. — ¡Oh, demasiado lenta es la mano de mis 820
soldados y demasiado paciente mi cólera, después de
una impiedad tan grande! ¿Por qué la sangre de los
ciudadanos no apaga las antorchas que contra mí se
han encendido y no se empapa con la matanza del
pueblo la Roma que ha producido tales hombres, con-
vertida en un funeral?

Pero castigar con la muerte lo que han hecho es 825
ya poco: algo más duro ha merecido el impío crimen
de la plebe.

Y ella, ante la que ha intentado doblegarme la
locura de los ciudadanos, esa esposa y hermana que
siempre me ha sido sospechosa, que entregue de una
vez su vida para aplacar mi resentimiento y que apa- 830
gue mi cólera con su propia sangre.

Luego, que los edificios de la ciudad se derrumben
a una bajo mis llamas¹¹⁴. Que el pueblo culpable sea
víctima del incendio, de las ruinas y de la vergonzosa
miseria y del hambre cruel, mezclada con el duelo.

Engreída en exceso está esa turba, corrompida con
los bienes de mi reinado, y, en su ingratitud, no 835
comprende mi clemencia, ni sabe vivir la paz, sino que,
inquieta, de un lado es arrastrada por la audacia; de
otro, se deja llevar al precipicio por su propia temeri-
dad.

¹¹⁴ El incendio de Roma tuvo lugar en julio del 64; el autor de la tragedia ha querido ligarlo a estos acontecimientos del 62.

A fuerza de males hay que domarla y oprimirla
 840 siempre bajo un pesado yugo, para que no ose inten-
 tar nada semejante y levantar los ojos contra el sagra-
 do semblante de mi esposa; quebrantada a base de
 suplicios, va a aprender con el miedo a obedecer al
 menor gesto de su «princeps».

Pero estoy viendo acercarse a ese hombre cuya
 845 extraordinaria rectitud y cuya notoria lealtad lo colo-
 caron al frente de mi cuartel ¹¹⁵.

PREFECTO-NERÓN

PREFECTO. — Te traigo la noticia de que el furor del
 pueblo ha quedado reprimido con la matanza de unos
 pocos que, temerariamente, hicieron más resistencia.

NERÓN. — ¿Y eso es suficiente? ¿Así, soldado, escu-
 chaste las órdenes de tu jefe? ¿Tú las suavizas? ¿Esta
 es la venganza que se me debe?

850 PREFECTO. — Han caído acuchillados los cabecillas
 de la impía rebelión.

NERÓN. — ¿Y qué de aquella turba que osó amena-
 zar con llamas mis propios Penates, dar leyes al prín-
 cipe, llevarse de mi propio lecho a mi querida esposa,
 855 violar cuanto pudo con sus impuras manos y con sus
 gritos espantosos? ¿No sufre el castigo que merece?

PREFECTO. — ¿Es el resentimiento el que va a esta-
 blecer el castigo contra tus ciudadanos?

NERÓN. — Sí, y un castigo cuya fama no la va a
 borrar ninguna generación.

PREFECTO. — Que nos modere tu ira y no nuestro
 temor.

NERÓN. — Mi ira la va a pagar primero la que pri-
 mero la ha merecido.

¹¹⁵ El prefecto del pretorio.

PREFECTO. — Dime quién es esa que tu ira reclama, 860
para que mi mano no tenga compasión con ella.

NERÓN. — Reclama la matanza de mi hermana y su
abhorrecible cabeza.

PREFECTO. — El horror me deja paralizado y me aho-
ga un escalofrío que me hace temblar.

NERÓN. — ¿Dudas en obedecerme?

PREFECTO. — ¿Por qué haces acusaciones contra mi
lealtad?

NERÓN. — Porque tienes consideración con el ene-
migo.

PREFECTO. — ¿Una mujer puede cargar con ese
nombre?

NERÓN. — Si pudo cargar con sus crímenes. 865

PREFECTO. — ¿Hay quien pueda probar su culpabi-
lidad?

NERÓN. — La furia del pueblo.

PREFECTO. — ¿Quién es capaz de gobernar a los que
están enloquecidos?

NERÓN. — El que fue capaz de excitarlos.

PREFECTO. — Yo creo que nadie.

NERÓN. — Una mujer, a la que la naturaleza le ha
dado un alma inclinada al mal y le ha armado con
engaños el pecho para hacer daño. La fuerza, en cam- 870
bio, se le ha negado: para que no fuese inexpugnable,
sino que el temor o el castigo quebrantara sus débiles
fuerzas; un castigo que, aunque tarde, va a caer sobre
esa condenada que viene haciendo el daño durante tan-
to tiempo.

Déjate de consejos y de ruegos y cumple mis órde-
nes: haz que sea conducida en una nave lejos, a una 875
remota costa, y que la maten, para que de una vez se
asiente la cólera que hincha mi pecho.

CORO I-OCTAVIA

CORO. — ¡Oh, favor popular funesto para muchos y
que una vez que con soplo favorable [terrible!,
has hinchado la vela de la nave

- 880 y la has llevado lejos, languideces
y la abandonas en las crueles olas de alta mar!
Lloró a los Gracos su desdichada madre;
un desmedido afecto y excesivo favor
del pueblo los perdió, siendo hombres de linaje,
885 de afamada virtud, lealtad y elocuencia,
de valeroso pecho y duras leyes ¹¹⁶.
A ti, Livio ¹¹⁷, también a semejante muerte
te entregó la Fortuna y no te protegieron
ni tus fasces ni el techo de tu propia casa.
890 El dolor del momento me impide recordar
otros ejemplos: a aquella que hace poco
querían devolver los ciudadanos su palacio paterno
y el lecho de su hermano, podrías verla ahora
arrastrada al suplicio y a la muerte,
895 llorando en su desdicha. ¡Bien se oculta
bajo un humilde techo, contenta, la pobreza!
A las altas moradas las suelen sacudir los temporales
o tirarlas por tierra la Fortuna.

- OCTAVIA. — ¿A dónde me arrastráis o qué destierro
900 el tirano o la reina han ordenado,
si es que ella, conmovida, me perdona la vida,
vencida ya por tantos males míos?

¹¹⁶ Se refiere a los proyectos de reforma agraria de Tiberio Graco en 133 a. C. y a las reformas sociales y políticas de Gayo Graco en 123 a. C.

¹¹⁷ M. Livio Druso, tribuno de la plebe, que propuso que se concediese la ciudadanía romana a todos los aliados itálicos. Su propuesta, aprobada primero, fue luego anulada y Druso cayó asesinado en su propia casa (año 91 a. C.).

*Pero, si intenta culminar mis desdichas
dándome muerte, ¿por qué la cruel
no me deja morir aquí en mi patria?* 905

*Pero ya no hay ninguna esperanza de salvarme:
ya veo, desdichada, la nave de mi hermano.
Esta es la barca en que fue conducida
aquella vez su madre; ahora yo, su desgraciada her-
echada de su alcoba, voy a ser conducida.* [mana, 910

*Ningún poder divino la Piedad tiene ahora,
ni hay dioses celestiales: una funesta Erinis
reina en el mundo.*

*¿Quién mis males llorar como es debido
puede? ¿Qué rui señor, responder con sus quejas
a las lágrimas mías? ¡Ojalá concedieran
alas de rui señor los hados a esta pobre!* 915

*Yo escaparía, llevada por el ala voladora,
lejos de mi dolor, y de la compañía
funesta de los hombres, y de crueles matanzas.* 920
*Sola en medio del bosque desierto, y suspendida
de una ligera rama, yo podría esparcir
con quejosa garganta mis tristes gorjeos.*

*CORO. — Rigen los hados a la raza mortal
y nada puede prometerse a sí misma
firme y estable* 925

* * *

*entre los muchos riesgos que comporta
el día, al que siempre tenemos que temer.
Que den fuerza a tu alma los ya muchos
ejemplos que ha sufrido vuestra casa.* 930
*¿Acaso es más cruel la Fortuna contigo?
Eres tú¹¹⁸ la que debo recordar primero,*

¹¹⁸ Vipsania Agripina Mayor, hija de M. Agripa y de Julia (hija de Augusto); casada con Germánico, se convirtió en nuera de Tiberio. Tuvo nueve hijos. Después de enviudar, cayó en

madre de tantos hijos,
 hija de Agripa, nuera de un Augusto ¹¹⁹,
 935 mujer de un César ¹²⁰, cuyo ilustre nombre
 brilló por todo el mundo;

tú, cuyo vientre tantas veces dio a luz
 prendas de paz, has soportado luego
 destierro, golpes, crueles cadenas,

940 pérdidas ¹²¹, duelos y por fin la muerte,
 después de torturada largo tiempo. Livia ¹²², esposa de
 feliz con su marido y con sus hijos [Druso,
 cayó en atroz delito y recibió el castigo.

Julia ¹²³ siguió los hados de su madre;

945 sin embargo tardó bastante tiempo
 en caer bajo el hierro, aunque sin culpa alguna demos-
 ¿Qué no pudo tu madre ¹²⁴ en otros tiempos, [trada.
 que gobernó el palacio del emperador,
 querida por su esposo y poderosa por su maternidad? ¹²⁵.

950 Pues ella, sometida a su propio servidor ¹²⁶,
 cayó bajo la espada de un cruel soldado.

Y ¿qué decir de aquélla que un trono en el cielo
 pudo esperar, la poderosa madre de Nerón? ¹²⁷.

desgracia de Tiberio, quien la desterró a la isla Pandataria, donde sufrió castigos y hambre hasta morir.

¹¹⁹ Tiberio.

¹²⁰ Germánico.

¹²¹ Las de sus hijos.

¹²² Julia Livia Livilla, hermana de Germánico, casada con Druso, en cuyo asesinato colaboró con Sejano. Tiberio la condenó a muerte y el senado a la «*damnatio memoriae*».

¹²³ Hija de Livia Livilla y de Druso. Fue matada por Claudio, a instigación de Mesalina, a pesar de que no se probó nada en su contra.

¹²⁴ Mesalina, la madre de Octavia, esposa de Claudio.

¹²⁵ Británico, que tendría que haber llegado a emperador, y Octavia.

¹²⁶ Según unos, Gayo Silio; según otros, el liberto Narciso, que influyó mucho sobre ella y luego dio orden de que la mataran.

¹²⁷ Agripina.

¿No fue primero presa de la mano funesta
de un remero?

955

Y luego, destrozada poco a poco por una espada,
¿no cayó víctima de su hijo cruel?

OCTAVIA. — A mí también, ya veis cómo me envía a
funestas y a los Manes el feroz tirano. [las sombras
¿Por qué ya, desdichada, en vano me retraso?

960

Arrastradme a la muerte vosotros, ya que os dio poder
sobre mí la Fortuna. Yo pongo por testigos a los dios.
¿Qué haces, insensata? Deja de suplicar [ses...
al poder de unos dioses que te odian.

Al Tártaro yo pongo por testigo
y a las diosas del Erebo¹²⁸, vengadoras del crimen,
y a ti, padre, que fuiste digno de semejante
muerte y castigo: no me resulta odioso
este tipo de muerte.

965

Armad la nave, desplegad las velas
y que los vientos lleven al piloto
por fin hasta las costas de la isla de Faros¹²⁹.

970

CORO. — Suaves brisas y céfiros ligeros
que un día, oculta en una etérea nube,
llevasteis a Ifigenia, tras ser arrancada
de los altares de la virgen cruel¹³⁰,
a ésta también llevadla, os lo suplico,
lejos del cruel suplicio, al templo de la Trivia¹³¹.
Son más benignas que nuestra ciudad

975

¹²⁸ Las Erinis. Cf. *Hércules loco*, nota 148.

¹²⁹ Isla próxima a Alejandría de Egipto.

¹³⁰ Ifigenia, hija de Agamenón, debía ser sacrificada a Artemis («la virgen cruel» porque se le hacían sacrificios humanos) para que la diosa enviara vientos con que pudiera zarpar la flota griega, estancada en Aulide. Cuando ya iba a morir, Artemis la salvó cambiándola por una cierva y llevándosela oculta en una nube a Táuride, en donde se convirtió en sacerdotisa suya (Cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 417 y sigs.).

¹³¹ Diana-Artemis-Hécate, diosa de las encrucijadas. Cf. *Medea*, nota 19.

- 980 *Aulide y la salvaje tierra de los tauros.*
Allí se aplaca con sangre de extranjeros
*el poder de los dioses*¹³²;
Roma disfruta derramando la sangre de sus ciudadanos.

¹³² Toante, rey de los tauros, inmolaba a Artemis a los extranjeros que por allí llegaban.

ÍNDICE DE NOMBRES

Abreviaturas y signos empleados en este índice.

H = *Hércules loco*.

Tr = *Las Troyanas*.

Fe = *Las Fenicias*.

M = *Medea*.

F = *Fedra*.

E = *Edipo*.

A = *Agamenón*.

T = *Tiestes*.

HE = *Hércules en el Eta*.

O = *Octavia*.

() = Aunque no se cita expresamente ese nombre, se alude a él.

[] = Nombre en un pasaje corrupto o dudoso.

* = Nombre que aparece en el texto, introducido por una conjetura del editor.

Abrego (viento): *HE* 113.

Acaya: *T* 122.

Acarna: *F* 22.

(Acté): *O* 193 ss.

Acteo (adj. = ático): *F* 900, 1149.

Acteón: *E* (751), 756. Véase *Fe*, nota 14.

(Acuario): *T* 865.

Adriático: *T* 362.

Afidnas: *F* 24.

Agamenón: *A* 39, (205, 236), 245,

(291), 356, 396 a, 514, 779, 932, 962, (1007); *T* 325.

Agave: *E* 616, 933. Véase *E*, nota 53.

Agénor: *E* 715.

Agripa (M. Vipsanio): *O* 934.

(Agripina I, hija de Agripa y de Julia y esposa de Germánico): *O* 932 ss.

(Agripina II, hija de Agripina I y de Germánico, esposa de Domicio, madre de

- Nerón): *O* 21, 94, 171, 328, 722, 748, 953.
- Alanos (sust.): *T* 630.
- Alcida: *F* 843, 849, 1217; *A* 814, 858; *HE* 78, 222, 257, 271, 324, 328, 342, 370, 403, 431, 449, 474, 499, 508, 510, 744, 765, 771, 838, 850, 856, 892, 910, 913, 924, 996, 1006, 1171, 1178, 1190, 1291, 1314, 1320, 1337, 1352, 1353, 1427, 1476, 1493, 1498, 1511, 1516, 1517, 1571, 1596, 1608, 1648, 1717, 1723, 1761, 1793, 1805, 1832, 1874, 1881, 1887, 1896, 1905, 1911, 1972, 1976; *O* 210.
- Alciónes: *A* 680; (*HE* 197); *O* 7. Véase *A*, notas 89 y 90.
- Alcmena: *F* 317; *HE* (142), 437, 1409, 1428, (1498), 1689, 1757, 1777, 1796, 1816, 1825, 1853, 1863.
- Alfeo: *F* 505; *T* 117, 131. Véase *T*, nota 39.
- Altea: *HE* 954. Véase *M*, nota 135, y *HE*, nota 126.
- Amazona o Amazonas: *F* 232, (401, 909); *E* 479; *A* 218, 736; *HE* 1185, 1450.
- Amor: *F* 218, 349, 354, 574, 634; *HE* 472, 474, 580; *O* 557, 562, 569, 697.
- Anfión: *E* 179, 612. Véase *E*, nota 82.
- Anfitrión: *HE* 1248.
- Anteo: *HE* 24, 1788, 1899. Véase *H*, nota 92.
- Antiope: *F* 227, (658), 927. (Antonio): *O* 519 ss.
- Apolo: Véase Febo, Titán.
- Aqueloo: *HE* 300, 496, 586. Véase *HE*, nota 66.
- Aqueronte: *F* 98, 1200; *E* 578; *A* 607; *T* 17, 1016; *HE* 1951; *O* 339.
- Aquiles: *A* 159, 178, 186, 208, 619, 748; *O* 814.
- Aquilón (viento): *A* 479; *HE* 778.
- Árabes: *F* 67; *E* 117; *A* 807; *HE* 793.
- Aras (Araxes): *F* 58. Véase *M*, nota 93.
- Araxes (Aras): *E* 428.
- Arcadia, arcadios: *F* 786; *E* 477; *A* 832; *HE* 16, 366, 980, 1536, 1811, 1883.
- Arctofilace (estrella): *T* 874.
- Argivos (sust.): (*T* 337).
- Argo (la nave): *A* 120. Véase *M*, nota 18.
- Argólico (adj.): *A* 395 a, 806; *T* 185, 404; *HE* 37, 400, 418, 1508, 1680, 1891, 1932.
- Argos (ciudad): *E* 486; *A* 304, 353, 729, 808, 809; *T* 119, 122, 298, 411, 627; *HE* 500, 1800.
- Ariadna: *F* 245, (662, 663, 760). Véase *F*, nota 81.
- Armenio (adj.): *T* 732; *HE* 241.
- Asáraco: *A* 878. Véase *Tr*, nota 17.
- Asia: *A* 205, 274, 785.
- Asirio (adj.): *F* 87, 393; *HE* 553.
- Astianacte: *A* 640.
- Astrea: *HE* 69; *O* 425. Véase *H*, nota 151.

- Atenas: *F* 725, 1191.
 Ático (adj.): *F* 400; *HE* 599.
 Atis (el sacerdote de Cibeles):
A 690.
 Atlas: *HE* 12, 1599, 1908.
 Atos: *HE* 145, 1048, 1153, 1383,
 1730.
 Atreo: *T* 180, 271, 281, 412, 486,
 513, 547, 683, 704, 712, 737.
 Véase *A*, nota 25.
 Atrida: *A* 275, 292, 410 a, 513;
O 816.
 Auge: *HE* 367.
 Augusta (Agripina II): *O* 328,
 748.
 Augusto (Nerón): *O* 220, 283,
 658.
 Augusto (Octaviano): *O* 477,
 505, (528).
 Augusto (Tiberio): *O* 934.
 Áulide: *A* 173, 567; *O* 979. Véase
M, nota 128.
 Aurora: *A* 483, 821; *T* 815, 822;
HE 614, 1521, 1866; *O* 2.
 Austral (adj.): *HE* 1104.
 Austro (viento): *F* 21, 1011; *E*
 632; *A* 93, 480, 481; *T* 642;
HE 71, 103, 710, 777, 840.
 Averno: *F* 1147, 1201.
 Ayax (Oileo): *A* 513, 533, 537,
 538, 543.
 Ayax (Telamonio): *A* 210.
HE 94, 701; *O* 209. Véase *E*,
 nota 17.
 Balanza (= Libra): *T* 858
 Bassarides: *E* 432.
 Belo (= Belis): *HE* 960.
 Belona: *A* 82; *HE* 1312. Véase
A, nota 29.
 Beocia, Beocios: *E* 666, 722.
 Bistones: *HE* 1042.
 Bistonía (ave de) (= Procne):
A 673.
 Bistonio (adj.): *HE* 1894.
 Bóreas (viento): *F* 936, 1130;
E 473; *A* 476; *T* 128; *HE* 113,
 382, 1109.
 Boyero (estrella): *A* 70; *O* 234.
 Véase *M*, nota 81.
 Briareo: *HE* 167.
 Briseida: (*A* 186). Véase *Tr*,
 nota 48.
 Británico (hijo de Claudio y
 Mesalina; hermano de Oc-
 tavia): *O* (46), 169.
 Britanos: *O* 28, *41.
 Bromio: *F* 760.
 Brucio: *T* 578; *HE* 650. Véase
T, nota 75.
 Bruto (M. Junio): *O* 498.
 Busiris: *HE* 26, 1787. Véase *H*,
 nota 166.
 Cadmeo (adj.): *E* 29, 175, 435,
 1006; *HE* 594.
 Cadmo: *E* 110, 233, 446, 626,
 (713, 715), 751. Véase *Fe*, nota
 24; *E*, notas 15, 91 y 94.
 Cafereo: *A* 560; *HE* 777, 804.
 Véase *A*, nota 53.

- Calcante: *A* 167 (179).
- Calcis: *A* *566; *HE* 803. Véase *Tr*, nota 128.
- Calidón: *HE* 582. Véase *HE* nota 88.
- Calfope: *HE* 1034.
- Calpe: *HE* 1240, 1253, 1569. Véase *HE*, nota 146.
- Cáncer (constelación): *F* 287; *HE* 41.
- Cangrejo (= Cáncer): *T* 854; *HE* 67, 1219, 1573. Véase *HE*, nota 36.
- Canícula (constelación): *E* 39. Véase *E*, nota 12.
- Caonia: *HE* 1623.
- Caonio (adj.): *E* 728.
- Caos: *F* 1238; *E* 572; *A* 487; *T* 832, 1009; *HE* 47, 1115, 1134, 1946.
- Capricornio: *T* 864.
- Caribdis: *T* 581; *HE* 235. Véase *T*, nota 75.
- Carnero (constelación = Aries): *T* 848.
- Caronte: (*E* 168); [(*HE* 1924)].
- Carro (constelación): *E* 477; *T* 867.
- Cassandra: *A* (189, 255, 588, 668), 691, 952. Véase *Tr*, nota 157.
- Caspio: *T* 374; *HE* 145.
- Castalia: *E* 229, 276, 712. Véase *E*, nota 26.
- Cástor: *F* 810. Véase *M*, notas 46 y 65.
- Cáucaso: *F* 1135; *T* 1048; *HE* 1378, 1451, 1730.
- Cécrope: *F* 2; *T* 1049. Véase *F*, nota 13.
- Céfiro (viento): *F* 12; *E* 38, 541, 758, 884; *A* 433, 476; *T* 849; *HE* 114, 624; *O* 973.
- Ceix: *A* 681; *HE* 197. Véase *A*, notas 90 y 91.
- Ceneo (adj.): *HE* 102, 783. Véase *HE*, nota 45.
- Centauros (los): *HE* 1049, 1195, 1925.
- Cérbero: (*F* 844); *E* (172), 581; (*A* 13, 751, 859; *T* 16); *HE* 23, (79, 460, 1197, 1202, 1257, 1526, 1601, 1680, 1770).
- Ceres: *F* 373, 970; *E* 49 (*HE* 598).
- César (G. Julio): *O* 502.
- César (Germánico): *O* 935.
- César (Nerón): *O* 694.
- César (el nombre de): *O* 338.
- Cibeles: *F* 1136; (*A* 688).
- Cíclada(s): *F* 1021; *A* 387; *T* 595; *HE* 803. Véase *A*, nota 54.
- Cíclope(s): *T* 407, 582.
- Cicno: *A* 215. Véase *A*, nota 89.
- Cidón: *HE* 820.
- Cílaro: *F* 811.
- Cinips: *HE* 907.
- Cinosura (constelación = Osa Menor): *T* 872.
- Cintia (la luna): *HE* 641.
- Cirra: *E* 269; *HE* 92, 1475. Véase *E*, nota 33.
- Citerón: *E* 484, 808, 844, 845, 931; *T* 117.
- Claudia (Octavia): *O* 671, 789, 803.

- Claudio (el emperador): *O* (25), 38, 278, (286, 534, 789).
 Claudio (adj.): *O* 534.
 Cleonas: *HE* 1811, 1891. Véase *H*, nota 125.
 (Clitemestra): *A* 124, 125, 162, 234, 303, 306, 736, 780, 897, 907, 947.
 Cloto: *T* 617; *HE* 769; *O* 15. Véase *T*, nota 79.
 Cnosos: *F* 649; *E* 892; *A* 24; *HE* 161.
 Cocito: *HE* 1963. Véase *H*, nota 115.
 Cólquide: *F* 697, 907. Véase *Tr*, nota 166.
 Cometa: *O* 232.
 Córcega: *O* 382.
 Coribantes: *HE* 1877.
 Corinto: *E* 784; *T* 124, 629.
 Cornelia (la madre de los Gracos): *O* 882.
 Coro (viento): *F* 737, 1013, 1131; *A* 484, 599; *T* 578; *HE* 650. Véase *T*, nota 75.
 Creonte (hermano de Yocasta): *E* 203, 205, 399.
 Creta: *F* 34, 60, 85, (150), 661, 1170; *HE* (27), 1874, 1882.
 Cretense: *F* 177, 815.
 Cretenses (los dos = Minos y Radamante): *HE* 1558.
 (Criseida): *A* 176.
 (Crises): *A* 176.
 *Crispino (esposo de Popea): *O* 731.
 Cupido: *F* (185), 275, (334); *E* 500; *O* 199, 807.
 Curetes: *HE* 1877.
 Chipriota: *HE* 196.
 Dahas (los): *T* 370, 603.
 Dánae: *O* 772.
 Danaide(s): *HE* 948. Véase *M*, nota 162.
 Dánaos (los) (= griegos): *A* 125, 211, 224, 511, 526, 628, 744; *O* 815.
 Danubio: *T* 376.
 Dardánida (Laomedonte): *A* 864.
 Dardanio (adj.): *A* 370.
 Dárdano: *A* 223, 774; *T* 135, 871.
 Dárdano (adj.): *A* 613.
 Dáulide: *T* 275; *HE* 192. Véase *HE*, nota 51.
 Dédalo: *F* 120, 1171; *E* 900; *HE* 684. Véase *F*, nota 59.
 Deífobo: *A* 749.
 Déléfico (adj.): *E* 16, 214, 800.
 Delos: *A* 384, (386); *HE* 150. Véase *A*, nota 52.
 Demacración: *E* 1060.
 (Deyanira): *HE* 241, 344, 583, 702, 744, 751, 848, 1420. Véase *M*, nota 168.
 Diana (cf. Luna, Cintia, Delos —la de—, Febe): *F* (54), 72, (709); (*E* 763).
 Dicteo (adj. = cretense): *A* 833.
 Diomedes (rey de los Bistonnes): (*A* 844; *HE* 20, 1538, 1790). Véase *H*, nota 158.

- Dirce: *E* 42, 177, 234, 531, 588, 714; *HE* 140. Véase *Fe*, notas 12 y 22, y *HE*, nota 49.
- Dite (= Plutón): *F* 222, (625), 951, 1218, (1240); *E* 395, 573, 597, 770, (868, 869); *A* 1, 752; *T* 805; *HE* 268, (328, 560), 1199, (1369), 1681, (1705), 1921, 1962.
- (Dodona) (la encina de): *HE* 1473.
- Dólope: *HE* 125.
- Dolor: *E* 652, 1060.
- Domicio (primer esposo de Agripina; padre de Nerón): *O* 249.
- Dorio (adj.): *A* 163, 421, 523, 613.
- Dragón (constelación): *T* 871.
- Driades: *F* 784; *HE* 1053.
- Druso (hijo de Tiberio y de Vipsania; marido de Livila): *O* 942.
- Duelo: *E* 592.
- Éaco: *HE* 1558. Véase *H*, notas 107 y 115.
- Ecalia (ciudad de Eubea): *HE* 127, 162, 422.
- Edipo: *E* 216, 916, 943, 1003.
- Edonos (pueblo de Tracia): *E* 433; *HE* 191.
- Egeo (adj.): *E* 488.
- Egeo (padre de Teseo): *F* 563.
- Egipto (país): *O* 522.
- Egisto: *A* 49, 233, 260, (907), 927, 979, 986.
- Egócero (constelación): *T* 864.
- Electra: *A* 924, (953); *O* 59.
- Eleo (adj. = olímpico): [*E* 285]; *A* 918.
- Eleusis: *F* 838; *HE* 599.
- Elisio: *HE* 956, 1916.
- Encélado: *HE* 1140, 1145, 1159, 1735. Véase *M*, nota 100.
- Eneo: *HE* (319), 583.
- Enfermedad: *E* 593, 1059.
- Eolo: *F* 1231; *HE* (319), 583.
- Epidauro: *F* 1022.
- Erasino: *A* 318.
- Erebo: *E* 160, 394, 411, 521; *HE* 1065, 1311, 1369, 1681; *O* 966. Véase *H*, nota 34.
- Ericina (= Venus): *F* 199.
- Eridano: *HE* 186.
- Erinis: *E* 590, [644]; *A* 83; *T* 251; *HE* 609, 671; *O* 23, 161, 263, 619, 913. Véase *H*, nota 147.
- Érix: *E* 600. Véase *H*, nota 38.
- Escila: *T* 579; *HE* 235. Véase *M*, nota 88, y *T*, nota 76.
- Escirón: *F* 1023, 1225. Véase *F*, nota 160.
- Escita(s): *F* 168, 660, 906; *E* (473); *T* 631; *HE* 40, 157, 337, 1184, 1251. Véase *H*, nota 100.
- Escitia: *HE* 143, 1379, 1699.
- Escorpión (constelación): *T* 859.
- Esfinge: *E* 92, (93), 105, (106, 107), 246, (589), 641.
- Esminteo: *A* 176.
- Esparta: *A* 281; *T* 627; *O* 773.

- Espartano (raza canina): *F* 35.
- Espartano(s): *F* 811; *A* 704, 736.
- Espartos: *E* 587, 588, 738, 739, 745. Véase *E*, nota 94.
- Éstige: *F* (93), 148, 477, 625, 944, 1180; *E* 163, 396, 401; *A* 13, 493, 608; *T* 666, 1007; *HE* 77, 560, 1066, 1145, 1161, 1198, 1203, 1245, 1766, 1920, 1947.
- Estigio (adj.): *F* 223, 928, 1151; *E* 621; *A* 750; *HE* 79, 1014, 1257, 1550, 1711, 1870, 1983; *O* 24, 79, 127, 135, 162, 263, 594.
- Estinfálides: *A* 850; *HE* 17, 1237, 1390, 1650. Véase *M*, nota 171.
- Estrimón (río de Tracia): *E* 604; *A* 843. Véase *E*, nota 82.
- Estrofió: *A* 918.
- Eta: *HE* 862, (1440), 1445, 1483, 1618, 1646, 1718. Véase *H*, nota 43.
- Etna: *F* 102, 156, 190; *T* 583; *HE* 190, 286, 542, 1157, (1308). Véase *M*, nota 90.
- Etolio (adj.): *HE* 319.
- Eubea: *HE* 103, 775, 839.
- Euménides: *HE* 1002. Véase *H*, nota 27.
- Euribates: *A* 411.
- Eurídice: *HE* 1084, 1087.
- Euripo: *HE* 779. Véase *H*, nota 74.
- Euristeo: *HE* 404, 1800, 1973. Véase *H*, nota 29.
- Eurito: *HE* 100, (208, 353), 1490. Véase *H*, nota 91.
- Euro (viento): *F* 1129; *A* 476, 482; *T* 360; *HE* 114, 666, 729.
- Europa (continente): *A* 205, 274.
- Europa (mujer): (*HE* 553); *O* 766. Véase *H*, nota 21.
- Eurotas: *A* 281, 319.
- Euxino: *A* 66.
- Eveno: *HE* 501.
- Faetón o Faetonte: *F* 1092; *HE* 188, (678), 854. Véase *M*, nota 123.
- Faros (isla de Egipto): *O* 972.
- Fasis (río de la Cólquide): *F* 907; *A* 120; *HE* 950.
- Febe (= Diana, Luna): *F* 654, 747; *E* (44), 254; *A* 818; *HE* 1884; *O* 389.
- Febo (Sol, Titán): *F* 126, (154), 192, 296, (310), 379, 654, 800, (889); *E* 20, 34, 44, 109, 122, (214), 222, 225, 228, 231, 235, (250, 269), 288, 291, 296, 453, 498, 540, 545, 719, 1046; *A* 42, 56, 176, (255), 294, 295, 310, 327, 463, 549, 577, 588, 710, 722, 816; *T* 602, 776, (789), 793, 839; *HE* 2, 41, 337, 666, 680, 688, 727, 792, 1022, 1387, 1439, 1442, 1581, 1624, 1699. Véase *H*, nota 85.
- Fedra: *F* (129), 434, 583, 760, 854, 1155, 1178. Véase *F*, nota 57.
- File: *F* 28.

- Filipos (ciudad de Macedonia):
O 516.
- (Filoctetes): HE 1485, 1604,
(1606), 1648, 1717.
- Filomela: (A 670; T 56, 275);
HE (192), 199. Véase H, nota
46.
- Fineo: (rey de Tracia): T 154.
Véase H, nota 121.
- Flegetonte: F 848, 1227; E
162; A 753; T 73, 1018. Véase
F, nota 147.
- Flegra: T 810. Véase T, nota
100.
- Flie: F 28; véase File y F,
nota 22.
- Fócide: E 279, 772; A 918.
- Forbas: E 840.
- Foroneo: T 115.
- Fortuna: F 979, 1124, 1143; E
11, 86, 674, 786, 825, 934; A
28, 58, 72, 89, 101, 248, 594,
698; T 618; HE 697; O 36,
377, 479, 563, 888, 898, 931,
962.
- Frigia (país): O 777.
- Frigio (adj.): F 1135; A 189,
194, 690; T 662; O 774.
- Frigios/as (los/las): A 206, 550,
705, 743, 757, 869, 876, 1005.
- Frixi: A 565; HE 776. Véase
Tr, nota 164.
- Ftía: F 28; véase File y F,
nota 22.
- Furia(s) (= Erini(es)): (E 161;
A 759); T 24, 78, 94, 250.
- Furor: E 590.
- Ganges: E 427, 458; T 707;
HE 515, 630.
- Garamante: F 68; HE 1106.
Véase F, nota 41.
- Gelonos (los): E 478.
- Gemelos (Gemini, constela-
ción): T 853. Véase H, nota
24.
- Gerión: (A 837, 838), 840; HE
26, (1204), 1900. Véase H,
nota 57.
- Germánico (César, hermano de
Claudio): O 935.
- Getas (los): F 167; T 462; HE
819, 1041, 1092, 1280.
- Gético (adj.): E 469.
- Getulia: F 60.
- *Gías: HE 167, 1139. Véase HE,
nota 54.
- Gigante(s): E 91; T 806, 1084;
HE [167, 1139], 1168, 1211,
1215, 1302, 1759. Véase H,
nota 110, y T, nota 97.
- *Giges: HE 167.
- Gorgona: A 530; HE 96. Véase
A, nota 72.
- Gracos (los): O 882.
- Gradivo (véase Marte); F 188;
HE 1312.
- Grecia: A 182, 220, 942.
- Griego (adj.): F 660, 906; A
362.
- Griegos (los): A 581; HE 318.
- Hado(s): F 467; E 980, 1059;
HE 1198, 1294, 1682.
- Hebe: O 210.

- Hebro (río): *A* 844; *HE* 19, 627, 1042, 1818, 1896. Véase *M*, nota 131.
- Hécate: *F* 412; *E* 569; *HE* 1519. Véase *M*, nota 19.
- Héctor: *A* 211, 446, 513, 647, 709, 1087.
- Hécuba: *A* 648, 706.
- Hele: *T* 851. Véase *Tr*, nota 164.
- Helena: *A* (124), 273, (405 a, 704, 749), 795, 907.
- Hélice (constelación = Osa Mayor): *HE* 1539.
- Hemo: *HE* 1280, 1383. Véase *HE*, nota 147.
- Hemonio (= tesalio): *A* 641; *T* 860.
- Heníoco: *T* 1049.
- Herceo (calificativo de Júpiter): *A* 448, 793.
- Hércules (véase Alcida): *F* (317), 807; *E* 749; *A* 615, 825; *T* 856; *HE* 12, 35, 55, 99, 142, 166, 172, 223, 241, 245, 261, 277, 291, 332, 341, 344, 345, 362, 368, 406, 425, (436), 490, 495, 513, 548, 556, 562, 566, (749), 751, 758, 763, 769, 805, 814, 815, 828, 840, (843), 854, 869, (883), 894, 911, 940, 969, 987, 1023, 1101, 1130, 1137, 1175, 1177, 1216, 1231, 1233, 1234, 1264, 1268, 1325, 1345, 1348, 1351, 1371, 1372, 1375, 1387, 1407, 1418, 1426, 1451, 1455, 1459, 1480, 1484, 1487, 1495, 1500, 1526, 1532, (1544), 1598, 1601, 1606, 1607, 1611, 1616, 1638, 1641, 1662, 1671, 1673, 1708, 1714, 1729, 1738, 1739, 1756, 1759, 1762, 1776, 1781, 1823, 1828, 1835, 1844, 1847, 1883, 1904, (1989, 1990). Véase *H*, nota 27.
- (Hesfone): *HE* 363.
- Hesperia: *F* 286, 571; *A* 840; *T* 796; *HE* 80, 1203. Véase *M*, nota 154, y *F*, nota 118.
- Hespérides: *A* 852; (*HE* 18). Véase *H*, nota 59.
- Héspero (estrella): *F* 751; *E* 742; *A* 821; *HE* 149. Véase *M*, nota 38.
- Híades (estrellas): *T* 853. Véase *M*, nota 79.
- Hiblas: *E* 601.
- Hidaspes: *HE* 628. Véase *M*, nota 154.
- Hilo: *HE* (740, 895), 984, (996, 1421, 1427), 1448, 1488, (1495).
- Himeto: *F* 23.
- Hipólita (la amazona): *A* 848.
- Hipólito: *F* 98, 398, 413, 588, 611, 646, 710, 726, 757, 946, 997, 1055, 1106, 1168, 1249.
- Hircano (adj.): *F* 70; *T* 631. Véase *M*, nota 151.
- Histro: *F* 59; *A* 679; *T* 629; *HE* 86, 515, 623, 1365. Véase *M*, nota 120.
- Horror: *E* 591.
- Iberia: *HE* 1253.
- Ibero(s): *HE* 1204, 1522.
- Icaro: (*E* 897, 907); *HE* 687. Véase *E*, nota 101.

- Ida: *E* 457; *A* 457, 730; *HE* 1878.
- Ifigenia: (*A* 163); *O* 976. Véase *M*, nota 32, y *O*, nota 130.
- Ilión: *A* 42, 190, 459, *577, 587, 655, 794, 877, 921.
- Iliso: *F* 13, 504. Véase *F*, nota 17.
- Inaco: *A* 315; *T* 337; *HE* 139. Véase *A*, nota 49, y *HE*, nota 38.
- Inárima: *HE* 1156.
- India: *F* 345, 753.
- Índico (adj.): *F* 392.
- Indio(s): *E* 114, 123; *T* 602; *HE* 41, 336.
- Infierno(s): *F* 221, 625, 835, 836, 1180, 1202, 1232; *E* 256, 584, 585; *A* (756); *T* 1, (106), 678; *HE* (47, 453 ss., 559, 772, 938), 1007, (1008, 1061, 1515, 1765), 1780, (1960, 1976). Véase *H*, nota 111.
- Ino: *E* 446. Véase *Fe*, nota 13.
- Iole: *HE* 206, 238, 278, 346, (347), 349, 353, (379, 391, 409, 436), 556, 574, 1491. Véase *HE*, nota 55.
- Iris: *E* 316.
- Ismario (adj.): *HE* 1789.
- Ísmaro: *HE* 193.
- Ísmeno: *E* 42, 234; *A* 321; *HE* 141, 1801. Véase *H*, nota 155.
- Istmo (de Corinto): (*F* 1024; *E* 282); *A* 564; *T* 112, 124; *HE* 83.
- Ítaca: *T* 587.
- (Italia): *HE* 80.
- Itis: *A* 672; (*HE* 200). Véase *A*, nota 87.
- Ixión: (*F* 1235; *A* 15; *HE* 492, 946, 1011); *O* 623. Véase *M*, nota 159.
- (Ixión, castigo de): *T* 8; *HE* 1068.
- Jonio (adj.): *E* 603; *A* [506], 565; *T* 143, 478; *HE* 731.
- Julia (hija de Druso): *O* 944.
- Juno: *A* 350, 806, (809); *HE* (10, 31), 38, 63, 66, 75, (257, 271, 272, 297, 313, 434, 440, 561), 746, 843, (852, 880), 883, 940, (1134), 1182, 1186, (1187, 1277, 1314, 1317, 1323, 1436), 1437, (1500), 1509, (1510, 1549, 1597), 1598, 1675, (1716), 1792; *O* (202), 211, 216, 283, 535, (546).
- Júpiter: *F* 129, (155, 157), 187, (300, 466, 623, 680, 888, 903, 960), 1134, 1137; *E* (249), 502, 716, (718, 1028); *A* (400, 401), 404, 448, 528, (581), 793, (805), 815, 938; *T* (90), 463, (607, 1077); *HE* (1), 8, (33), 87, 102, 279, (290, 324), 401, 417, 437, 551, 558, 750, 783, 843, (856), 881, (989), 1138, (1147, 1173), 1246, (1275), 1369, 1384, 1495, 1503, 1505, 1506, (1587), 1671, 1692, 1705, 1776, 1802, 1804, 1807, 1847, 1863, 1909; *O* (204), 218, (228), 238, 500, 546, (554), 810.
- Justicia: *O* 398.

- Laertes: *T* 587.
 Láquesis: *E* 986.
 Latino (adj.): *O* 720.
 Latona (= Leto): *A* 324. Véase *H*, nota 85, y *A*, nota 53.
 Layo: *E* 218, 257, 623, 665, 765, 774, 843.
 Leda: *A* 125, 234; *O* 208, 764, 770. Véase *A*, nota 31.
 Lemnos: *A* 566; *HE* 1362. Véase *A*, nota 76, y *HE*, nota 152.
 León (constelación): *F* 969; *E* 40; *T* 855; *HE* 69, 1572. Véase *H*, nota 112, y *T*, nota 109.
 Lerna: *F* 507; *T* 115; *HE* 1360, 1534. Véase *T*, nota 38.
 Lerneo (adj.): *HE* 905, 1256.
 Lesbos: *E* 496.
 Leteo (adj.): *HE* 1208, 1985.
 Leteo (sust.): *F* 147, 1202; *E* 560; *HE* 936, 1162, 1550. Véase *H*, nota 114.
 Leto (= Latona): *E* 230.
 Léucate: *F* 1014; *HE* 732. Véase *F*, nota 159.
 Liber (= Baco): *F* 753.
 Libia: *E* 919; *A* 64; *T* 356; *HE* 24, 68, 908, 1105.
 Libio (adj.): *A* 480; *T* 292.
 Libra (constelación): *F* 839. Véase *F*, nota 146.
 Licas: *HE* 99, 567, 570, 809, 814, 815, 978, 1460.
 Licia: *F* 613.
 Licormas: *HE* 591.
 Licurgo: *E* 471. Véase *H*, nota 135.
 Lidia: *F* 326; *E* 467; *HE* 371, 573, 624. Véase *F*, nota 99.
 Lio (= Baco): *E* 508; *HE* 244. Véase *M*, nota 52.
 Livia (esposa de Druso, Livilla): *O* 942.
 Livio (= M. Livio Druso): *O* 887.
 Locura: *F* 351.
 Lucano (adj.): *F* 351.
 Lúcifer: *F* 752; *E* 507, 741; *HE* 149. Véase *H*, nota 41.
 Lucina: *A* 385. Véase *M*, nota 32.
 (Lucrecia): *O* 302.
 Lucrecio (Sp. Lucrecio Tricipitino, padre de Lucrecia): *O* 302.
 Luna (véase Febe, Diana, etc.): *E* 505; *A* 470; *T* 826, 840; *HE* 468, 526.
 Manes: *F* 1219; *E* 127, 559; *T* 670; *HE* 460, 949, 1062, 1514, 1525, 1552, 1600, 1773, 1923, 1926, 1930, 1961, 1965.
 Manto: *E* 290; *A* 322. Véase *E*, nota 37.
 Maratón: *F* 17.
 Marmárico (adj.): *A* 739; *HE* 1057. Véase *A*, nota 100.
 Marte (véase Gradivo): *F* 125, 465, 550, 808; *E* 90, 275, 646; *A* 548, 921; *T* 557; *O* 293.
 Maságeta: *E* 470.
 Meandro: [*F* 14]. Véase *H*, nota 115.
 Medea: *F* (563), 564, (697); (*A* 119; *HE* 950). Véase *M*, nota 66.

- Medo(s): *T* 602.
- Mégara: *HE* 903, 1452.
- Megera: *T* (24), 252; *HE* 1006, 1014. Véase *H*, nota 38.
- Memnón: *A* 212. Véase *Tr*, nota 55.
- Ménalo: *HE* 17, 1886. Véase *H*, nota 52.
- Menelao: *A* 273, (404 a, 513); *T* 327.
- Meonia: *HE* 665.
- Meótide: *F* 401, 716; *E* 475. Véase *H*, nota 169.
- Mérope: *E* 272, 661, 802. Véase *E*, nota 10.
- (Mesalina): *O* 10 ss., 259 ss., 536, 947 ss.
- Micala: *HE* 525.
- Micenas: *A* 121, 251, 351, 757, 871, 967, 998, 1007; *T* 188, 561, 1011.
- Miedo: *E* 594.
- Mimante (monte): *HE* 730, *1384. Véase *HE*, nota 104.
- Minos: *F* 127, (149, 245; *E* 892; *A* 24); *T* 23. Véase *F*, nota 69.
- (Minos y Radamante): *HE* 1558.
- (Minotauro): *F* 649, 692, 1170. Véase *F*, nota 129.
- Mirra: *HE* 196, 376. Véase *HE*, nota 60.
- Mirtilo: *T* 140.
- Mírtoo (adj.): *T* 660.
- Moloso (perro): *F* 33.
- Mopsopio (adj.): *F* 121, 1276. Véase *F*, nota 60.
- Moro: *HE* 1252; *O* 980.
- Muerte: *E* 126, 164, 652; *HE* 766, 1161, 1553.
- Musa: *A* 337.
- Nábata: *HE* 160.
- Nabateo: *A* 483.
- Nasamonos (los): *HE* 1642.
- Naturaleza: *F* 959, 1116; *E* 943; *T* 835; [*HE* 1505]; *O* 386.
- Nauplio: (*A* 568).
- Naxos: *E* 488.
- Náyades: *F* 780. [*Néfele*]: *HE* 492.
- Nemea: *E* 40; *A* 829; *HE* 1193, 1235, 1665, [*HE* 1885].
- Neptuno: *F* 904, 942, 945, 1159, 1207; *E* (254), 266; *A* (215), 554.
- Nereidas: *F* 336; *E* 446. Véase *F*, nota 100.
- Nereo: *F* 88; *E* 450, 507; *HE* 4. Véase *Tr*, nota 145.
- Nerón: *O* 249, 436, (488, 490, 620 ss.), 672, 684, (694), 716, 733, 953.
- Neso: *HE* 491, 503, 507, 720, 920, 921, 966, 1468, (1470), 1471. Véase *M*, nota 168.
- Nictelio (Baco): *E* 492.
- Nilo: *E* 606; *O* 519.
- (Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198, 1849. Véase *M*, nota 191.
- Nisa: *E* 404. Véase *M*, nota 96.
- Noche: *T* 1071; *HE* 1440.
- Noto (viento): *F* 1129; *A* 90, 476, 481; *HE* 382, 729.

- Océano: *F* 717, 931, 958, 1029, 1162; *E* 505; *A* 484; *HE* 49, 489, 743, 781, 1366, 1839; *O* 27, 40.
- Octavia (hija de Claudio y Mesalina, hermana de Británico y esposa de Nerón): *O* (46 ss., 278, 283, 658, 671), 746, 786, (789, 803, 828, 861).
- Ódrisas (los): *T* 273.
- Ofión: *E* 485. Véase *E*, nota 64.
- Ogiges: *E* 437, 589. Véase *E*, nota 51.
- Óleno: *E* 283.
- Olenos: *Tr* 826.
- Olímpico (adj.): *T* 131.
- Olimpo: *F* 960; *A* 347; *T* 792; *HE* 1907; *O* 209.
- (Ónfala): *HE* 371, 573. Véase *HE*, nota 73.
- Orestes: *A* (196, 910, 914), 917, 931, 933.
- Orfeo: *HE* 1034, 1080, 1087, 1092, (1100).
- Oriente: *E* 115, 305, 426; *A* 483; *HE* 662.
- Osa (constelación): *F* 288; *E* 507, 606; *T* 477, 869; *HE* 281, 1107, 1523, 1584; *O* 214. Véase *H*, nota 20.
- Osa (monte de Tesalia): *A* 346; *T* 812; *HE* 1152, 1310, 1735. Véase *H*, nota 143.
- Otris: *HE* 494, 1140, 1168. Véase *HE*, nota 78.
- Pactolo: *F* 604; *E* 467. Véase *F*, nota 57.
- Pafos: *E* 539.
- Palamedes: *A* 568.
- Palas: *F* 103, (109), 260, 1149; *A* 369, 529, 536, 546; *HE* 366, 563, 592, (1314), 1316.
- Palemón: *E* 448.
- *Pandataria: *O* 972.
- Pandión: *O* 8.
- Panes: *F* 784.
- Pangeo: *E* 433. Véase *M*, nota 153.
- Parcas: *HE* (1083), 1098. Véase *H*, nota 48.
- Paris: *A* 188, 212, (731); (*O* 774). Véase *Tr*, nota 55.
- Parnaso: *E* 227, 281; *A* 721; *HE* 1474.
- Parnés, *F* 4.
- Paros: *F* 797.
- Parrasio (adj.): *F* 288; *A* 831; *HE* 1281. Véase *F*, nota 90.
- Partenio: *HE* 1885.
- Partos (los): *F* 816; *E* 119; *T* 384, 462, 603; *HE* 161; *O* 628.
- (Pasifae): *F* 113, 688, 689, 692. Véase *F*, nota 57.
- Pasión: *T* 46.
- (Patroclo): *A* 619. Véase *Tr*, nota 86.
- Peán: *HE* 92.
- Peante: *HE* 1485, 1604, 1648. Véase *HE*, nota 158.
- Peces (constelación): *T* 866; (*HE* 598). Véase *T*, nota 116.
- Pelasgos (los): *A* 9, 633. Véase *Tr*, nota 94.
- Peleo: *A* 616; *O* 707. Véase *Tr*, nota 56.
- Pelida (= Aquiles): *A* 617, 620.

- Pelio: *A* 346; *T* 812; *HE* 1152.
 Pélope: *A* 7, 165, 194, 563; *T* 22, (144), [641], 190, 225, 242, 625, 641, 663. Véase *T*, nota 18.
 (Pelopia —hija de Tiestes—): *A* 30, 33. Véase *A*, nota 17.
 Peloro: *HE* 81. Véase *M*, nota 88.
 Penates: *F* 89, 209; *E* 23, 646, 708; *A* 396 a; *T* 24, 52; *HE* 579. Véase *H*, nota 95.
 Penteo: *E* 442, 618. Véase *E*, nota 53.
 Pérgamo: *A* 206, 421.
 Perseo: *HE* 51, 94. Véase *H*, nota 23.
 Persia: *F* 325.
 Peste: *E* 589, 652, 1060.
 Pierio (adj.): *HE* 1033. Véase *HE*, nota 130.
 Píladas: *A* 941.
 Pindo: *F* 614; *E* 435; *HE* 466, 493, 1153, 1169, 1309, 1382, 1730. Véase *H*, nota 146.
 Pirene (montes de) (= Piri-neos): *F* 69.
 Pirítoo: *F* (94), 244, (267), [831], 1235. Véase *F*, nota 47.
 Pirro: *A* 512, 637, 657. Véase *Tr*, notas 42 y 43.
 Pisas: *T* 123. Véase *Tr*, nota 137.
 Pisco (adj.): *A* 938.
 Pitón: *HE* 94. Véase *M*, nota 148.
 *Piteo: *F* 831.
 Plauto (Rubelio): *O* 438, 465. Véase *O*, nota 70.
 Plístenes: *T* 726.
 Plutón (Dite): *F* 628; *HE* 935, 1142, 1954.
 Podredumbre: *E* 652.
 Pólipo: *E* 12, 272, 662, 663, 785. Véase *E*, nota 10.
 Polifemo: *T* 582.
 Polixena: (*A* 641). Véase *Tr*, nota 41.
 Ponto (Euxino): *F* 399, 416; *HE* 465.
 Popea: *O* (105, 125, 544), 571, 596, (657), 673, 684, 769, 791, 795.
 Preto: *E* 486.
 Príamo: *A* 191, 514, (655), 709, (742), 794, 880; *HE* 363; *O* 817. Véase *Tr*, nota 20.
 (Procne): *A* 673; *HE* 953. Véase *H*, nota 46.
 Procrustes: *F* 1170; *T* 1050. Véase *F*, nota 168, y *T*, nota 122.
 Proteo: *F* 1205.
 Púnico (adj.): *F* 348.
 Quirón: *T* 861. Véase *H*, nota 142, y *T*, nota 113.
 Rifeo (adj.): *F* 8.
 Reso: *A* 216.
 Ródope: *HE* 144, 1032, 1050, 1538. Véase *HE*, nota 51.
 Roma: *O* 281, 491, 493, 503, 824, 983.
 Romano (adj.): *O* 292, 521, 676.

- Saba: *HE* 376, 793.
- Sabeos (los): *HE* 1521.
- Sarmacia: *T* 127.
- Sármata(s): *F* 71; *T* 375; *HE* 158. Véase *H*, nota 102.
- Saturno: (*HE* 1142); *O* 396. Véase *H*, nota 141.
- Sémele: *HE* 1915. Véase *HE*, nota 188.
- Séneca: *O* 589, [696].
- Seres (los): *F* 389; *T* 379; *HE* 414, 667. Véase *F*, nota 104.
- Sicilia: *T* 477; *HE* 80, 189, 235, 1361; *O* 516.
- Siciliano (adj.): *F* 1011; *HE* 1308.
- Sidón: *E* 713; *HE* 663.
- Sidonio (adj.): *E* 163.
- Sierpe (constelación): *T* 870.
- Sigeo: *A* 436. Véase *Tr*, nota 35.
- Sila (Fausto Cornelio Sila, esposo de Antonia, la hija de Claudio): *O* 438 bis, 465. Véase *O*, nota 70.
- Silano (L. Junio Silano, prometido de Octavia): *O* 148.
- Sileno: *E* 429.
- Simois: *A* 214.
- Simplégades: *HE* 1273, 1380. Véase *M*, nota 86.
- *Sinis: *F* 1169; *HE* 1393. Véase *F*, nota 168.
- Sípilo: *A* 394; *HE* 185. Véase *H*, nota 79.
- Sirena(s): *HE* 190. Véase *M*, nota 89.
- Sirtes: *F* 570; *A* 64, 480; *T* 292. Véase *F*, nota 117.
- Sísifo: (*F* 1231); *E* 282; *T* 6; *HE* [185], 942; *O* 622. Véase *M*, nota 161.
- (Sísifo, castigo de): *A* 16.
- Sol (Febo, Titán): *F* 124, (154), 1091; *T* 822, (836); *HE* 44, 150, (1095), 1289, (1838).
- Sombras: *F* 1229; *E* 563; *A* 742, 754; *HE* 459, 937, 1196, 1554, 1557, 1923, 1930, 1964, 1965.
- Sueño: *A* 75.
- Sufrimiento: *E* 652.
- Sunión: *F* 27.
- Taígeto: *T* 126. Véase *T*, nota 45.
- Tajo: *T* 354; *HE* 626.
- Tanais: *F* 401, 715; *A* 679; *HE* 86; [*O* 41]. Véase *H*, nota 168.
- Tántalo: (*A* 19, 769); *T* 3, 53, 80, 137, 147, 152, 229, 242, 626, 657, 718, 1011; (*HE* 1075); *O* 621. Véase *M*, nota 160, y *T*, nota 16.
- Tántalo (castigo de): *F* 1232; *HE* 944.
- Tántalo (la hija de) (= Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198.
- Tarquino: *O* 305.
- Tártaro: *F* 844, 951, 1179; *E* 161, 869; *A* 2, 751; *T* 1013, 1071; *HE* 461, 1064, 1119, 1126, 1514, 1765, 1770, 1779; *O* 223, 593, 644, 965.
- Tauro (montaña de Asia): *F* 168, 382, 906.

- Tebas (ciudad de Beocia): *E* 107, 112, 233, 407, 512, 629, 665, 667, 749, 771; *A* 316; *HE* 1801, 1981.
- Tebano(s): *HE* 1779.
- Ténaro: *F* 1201; *E* 171; *HE* 1061, 1771. Véase *H*, nota 109.
- (Tereo): *A* 675.
- Termodonte: *E* 481; *HE* 21. Véase *H*, nota 62.
- Tesalio (adj.): *F* 296, 397, 421, 791; *A* 120; *T* 811; *HE* 128, 134, 168, 190, 338, 465, 492, 525, 946, 1139, 1152, 1925.
- Teseo: *F* 92, (94, 96, 98), 129, 148, 224, (244), 645, 646, 834, 869, 1150, 1164, (1210), 1244; *HE* 1768.
- Tespiades: *HE* 369. Véase *HE*, nota 64.
- Tetis (esposa de Océano): *F* 571, 1161; *HE* 1252, 1902. Véase *H*, nota 143, y *F*, nota 118.
- Tetis (hija de Nereo, esposa de Peleo): *A* 616; *O* 707.
- [Tías]: *HE* 701.
- Tierra: *T* 1007; *HE* 183; *O* 239, 404.
- Tiestes: *A* 4, 25, 293, 907, 909; *T* 58, 259, 271, 300, 476, 495, 783, 901, 937. Véase *A*, notas 25 y 26.
- Tifeo (Tifón): *T* 809; *HE* 1155.
- Tifón (Tifeo): *HE* 1733; *O* 238. Véase *O*, nota 4, y *HE*, nota 139.
- Tindáreo: *A* 162, 306, 897; *O* 775. Véase *H*, nota 24.
- Tiresias: *E* 289, (548, 552, 571, 596, 667, 670), 697; *A* 323.
- Tirio(s) (adj.): *F* 329, 388; *E* 413, 714; *T* 345, 955; *HE* 644.
- Tirreno: *O* 311.
- Tisífone: *HE* 1012. Véase *H*, nota 148.
- Titán (Febo, Sol): *F* 678, 779; *E* 1, 40; *A* 460, 908; *T* 120, 785, 1095; *HE* 42, 291, 423, 488, 723, 781, 891, 968, 1111, 1131, 1163, 1287, 1512, 1518, 1531, 1566, 1575, 1760; *O* 2.
- Titán(es): *A* 340; *HE* 144, 1212, 1309.
- Titio: *F* 1233; *T* 9, 806; *HE* 1070; *O* 622. Véase *H*, nota 120.
- Titio (castigo de): *HE* 947.
- (Titono): *A* 823.
- Tmoló: *HE* 371. Véase *Fe*, nota 52.
- Tonante (= Júpiter): *A* 594.
- Toro (constelación): *T* 852. Véase *T*, nota 107.
- Toxeo: *HE* 214.
- Tracio(s): *E* 434; *A* 216, 842; *T* 56, 812; *HE* 953, 1032, 1100, 1383, 1538, 1790, 1817.
- Traquis: *HE* 135, 195, 1432, 1444. Véase *Tr*, nota 118.
- *Triasio (adj.): *F* 5.
- Triptólemo: *F* 839. Véase *F*, nota 145.
- Troilo: *A* 748.
- Tronador (= Júpiter): *A* 368; *HE* 257, 880, 989, 1151, 1247, 1420, 1510, 1544, 1875, 1882; *O* 215, 762.

- Troya: *A* 249, 251, 435, 514, 522, [625], 709, 725, 743, 785, 791, 795, 866, 870, 1011.
- Troyano(s): *A* 41, 190, 511, 526, 587, 619, 622, 638, 653, 660, 1008.
- Tulia (hija de Servio Tulio y esposa de Tarquino): *O* 305, (309).
- Ulises: *A* 513, 637.
- Umbro (perro): *T* 498.
- Vejez: *E* 594.
- Venus: *F* 124, 203, 211, 237, (274), 339, 417, 447, 462, 469, 576, 721, 910, 913; *A* 183, 275, 299, 927; *HE* 543, (580); *O* 191, 258, 433, 545, 560, (697). Véase *F*, nota 88.
- Véspero: *T* 795.
- Virgen (constelación): *T* 857. Véase *H*, nota 151.
- (Virginia): *O* 296.
- (Virginio, padre de Virginia): *O* 297.
- Vulcano: (*F* 189, 190); *O* 560.
- Xanto: *A* 213. Véase *Tr*, nota 39.
- Yocasta: *E* (671), 1005.
- [Zálacos]: *E* 472.
- Zeto: *E* 611. Véase *H*, nota 136, y *Fe*, nota 12.
- (Zodiaco): *T* 846.

ÍNDICE GENERAL

	<i>Págs.</i>
VARIANTES TEXTUALES. (Pasajes de las tragedias comprendidas en este volumen en los que el texto latino adoptado difiere del de la edición de Giardina)	7
FEDRA	13
Introducción	15
Acto primero	25
Acto segundo	44
Acto tercero	64
Acto cuarto	70
Acto quinto	77
EDIPO	85
Introducción	87
Acto primero	95
Acto segundo	103
Acto tercero	117
Acto cuarto	128
Acto quinto	134
AGAMENÓN	141
Introducción	143
Acto primero	153

	<i>Págs.</i>
Acto segundo	157
Acto tercero	170
Acto cuarto	181
Acto quinto	190
TIESTES	199
Introducción	201
Acto primero	211
Acto segundo	219
Acto tercero	229
Acto cuarto	238
Acto quinto	250
HÉRCULES EN EL ETA	259
Introducción	261
Acto primero	271
Acto segundo	281
Acto tercero	299
Acto cuarto	316
Acto quinto	334
OCTAVIA	351
Introducción	353
Acto primero	367
Acto segundo	383
Acto tercero	397
Acto cuarto	401
Acto quinto	403
ÍNDICE DE NOMBRES	411